

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Krankenpfleger
gesucht

Se buscan
enfermeras

Cartelera de eventos en Julio y Agosto de 2013
Kulturkalender für Juli und August 2013

ENVIA DINERO LATINOAMERICA

Rápido. Seguro. Económico.



¡Y Muchos Más!

**Amplia Red de Pagadores.
Pago por Ventanilla. Depósitos Bancarios.
Excelente Tipo de Cambio.**

Ria

**PROMOCODE!
RIADE2ND**
Bei Vorlage dieser Karte
erhalten Sie **2 € RABATT**
Diese Aktion gilt nur für Neukunden.
030 221-521-950

RIA DEUTSCHLAND GmbH • Am Hauptbahnhof 4 • 60329 Frankfurt am Main • Tel: 069 24009620

Editorial

«Hasta 2030 se necesitarán en Alemania medio millón de enfermeras. Es una gran oportunidad para los profesionales de otros países», asegura Alexander Büttner. Al igual que otras empresas, Büttner también busca desesperadamente enfermeras de España para centros residenciales, hospitales y clínicas en Alemania.

Nuestra reportera Karin Kirschstein nos informa sobre el circuito papal en Buenos Aires y recorre los pasos de la vida del Papa Francisco en Argentina.

Un cubano no obtiene la prórroga de su permiso de residencia porque no paga la manutención de su hijo alemán. Además, las Autoridades de Extranjería le retienen su pasaporte y por eso no puede casarse con su novia española. ¿Es todo esto lícito? El abogado Eufemio Cascón Sáez analiza el caso y da algunos consejos.

En la página 78 podrá encontrar nuestra popular cartelera, con los eventos más importantes en Frankfurt y sus alrededores de mayo y junio de 2013 y en la página 86 los más de 120 locales en los que La Guía de Frankfurt/RheinMain está a su disposición con una tirada de 5000 ejemplares.

Esperamos que disfruten la lectura.

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudioblasco@guia-frankfurt.com

«Bis 2030 werden in Deutschland eine halbe Million Pflegekräfte benötigt. Eine Riesenchance für Fachkräfte aus dem Ausland.», sagt Alexander Büttner. Wie andere Firmen auch sucht Herr Büttner händeringend Pflegefachkräfte aus Spanien für deutsche Pflegeheime, Krankenhäuser und Kliniken.

Unsere Reporterin Karin Kirschstein berichtet über eine Papsttour durch Buenos Aires und besucht dabei die Orte der Lebensstationen von Papst Franziskus in Argentinien.

Ein Kuaner bekommt keine neue Aufenthaltserlaubnis weil er den Unterhalt für seinen deutschen Sohn nicht bezahlt. Außerdem behält die Ausländerbehörde seinen Reisepass ein, so dass er seine spanische Freundin nicht heiraten kann. Ist das alles zulässig? Rechtsanwalt Eufemio Cascón Sáez prüft den Fall und erteilt Tipps.

Ab Seite 78 finden Sie wieder unseren beliebten Kulturkalender mit den wichtigsten Terminen im Rhein-Main-Gebiet für Juli-August 2013 und auf Seite 86 die über 120 Standorte an denen La Guía de Frankfurt/RheinMain mit einer Auflage von 5000 Exemplaren für Sie ausgelegt wird.

Viel Spaß beim Lesen!



En este número // In dieser Ausgabe

- 4** ► CARTA DEL DIRECTOR
- FICHA TÉCNICA / CONTACTO
- 10** ► Se buscan enfermeras de España para Alemania
- 18** ► Artista Rubén Sykora expone en el Consulado Honorario de Paraguay de Wiesbaden
- 22** ► Concurso regional escolar de lectura en el Instituto Cervantes de Fráncfort
- 26** ► Retrospectiva Festival de Cine «Cuba im Film»
- 32** **COLUMNAS**
 - Recetas: Choros a la Chalaca
 - Turismo: 111 lugares que hay que conocer en Madrid
 - Turismo: Circuito papal por Buenos Aires
 - La Pequeña Guía
 - La Guía Didáctica
- 50** **CONSULTORIO**
 - Amonestación del empleador en el puesto de trabajo
 - Permiso de residencia para trabajo por cuenta propia
 - Autoridades de Extranjería retienen el pasaporte de un cubano
- 64** **BUSCANDO Y ENCONTRANDO**
 - Anuncios privados / Tándem
- 68** **LA GUÍA LOCAL**
 - Directorio de direcciones
- 78** **CARTELERA DE EVENTOS**
 - Julio / Agosto
- 86** ► DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA



Reporterin Karin Kirschstein berichtet über die Papsttour durch Buenos Aires und besucht die Orte der Lebensstationen von Papst Franziskus



16

Se buscan desesperadamente enfermeras de España para centros residenciales y hospitales alemanes. Entrevista al gerente de sucursal Alexander Büttner



40

Cubano con un hijo alemán es expulsado de Alemania porque no paga alimentos por su hijo. El abogado Eufemio Gascón analiza el caso y la legitimidad o no de esta medida de las Autoridades de Extranjería.

La Guía de Frankfurt/RheinMain

seit 2007 **desde 2007**

www.guia-frankfurt.com • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur **Editor y Director**

Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**
c/o Claudio Blasco, Mendelssohnstraße 47, 60325 Frankfurt/
Germany. Tel.: 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186 • E-Mail:
Claudioblasco@googlemail.com • info@guia-frankfurt.com

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb **Distribución**
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie über mehr als 120 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. **La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.**

Erscheinungsweise **Periodicidad**
alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**
5000 Ex.

Nächste Ausgaben **Próximos números**
September/Október 2013 • November/Dezember 2013
• Januar/Febraur 2014 Septiembre/Octubre 2013
• Noviembre/Diciembre 2013 • Enero/Febrero 2014

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**
9.08.2013

Werbung **Publicidad**
werbung@guia-frankfurt.com publicidad@guia-frankfurt.com
Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website
La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

Peña la Buleria e. V. presenta:

9. Flamencosommer Rhein/Main

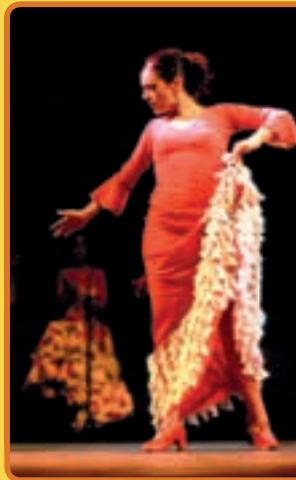
15. – 25. August 2013 – Konzerte und Workshops

Compañía Maria Serrano Sevilla • **Teatro Estudio de Jerez** con **Timon el Flamenquito**
Jerez de la Frontera • **Fernando Galan** Jerez de la Frontera, Baile • **Ana Galan** Chipiona, Baile • **Tanja la Gatita** Aschaffenburg, Baile • **La Moraima** Duisburg, Baile • **Isabel Alvarez** Dortmund, Cante • **Frank Ihle** Rhein/Main, Guitarra • **Conny Sommer** Leipzig, Percussion



Flamencosommer lässt die Puppen tanzen

Fernando schlendert durch Jerez de la Frontera, Andalusien. Er hat Besuch aus Mainz. An der berühmten Sherry-Bodega «Tio Pepe» hält er inne. «Hier haben wir früher regelmäßig tolle Auftritte gehabt. Gut bezahlt. Alles vorbei. Es por la crisis», fügt er hinzu – die Krise, die Spanien fest im Griff hat. **Fernando Galan** ist Flamencokünstler. Tänzer, Choreograph, Lehrer – und Schauspieler. Flamenco ist sein Leben. In Spanien ist die Arbeitslosigkeit hoch, die Zukunftsaussichten sind trübe. Flamencokünstler wie Fernando finden ihre Engagements inzwischen eher im Ausland – in Deutschland vor allem, aber auch in Japan, Finnland oder Ungarn. Im kalten Norden weckt Flamenco Urlaugsgefühle: Musik, Tanz, Leidenschaft, neue Erfahrungen, Fremdes wird vertraut. Gitarrenklänge lassen die Seele baumeln, die Gedanken wandern frei zu schönen sonnigen Urlaubserinnerungen in Spanien. Flamenco ist eine direkte Kunst, er berührt die Seele derer,



die sich ihm öffnen. Man muss weder Spanisch können noch jemals Tapas in Sevilla gegessen haben – nur ein hartes Herz haben darf man nicht.

Das Festival

Der Flamencosommer Rhein/Main wird das rege sommerliche Kulturleben der Region 2013 bereits zum neunten Mal beleben. Denn dass nur eingeborene Andalusier wahre Flamenco puro' darbieten können, ist eine Mär: es gibt eine äußerst lebendige und rege Flamencoszene in Deutschland, und das Rhein/Main-Gebiet ist mit Mainz, Frankfurt und Darmstadt eines ihrer Zentren. Auch hier kann man den «Duende» spüren, den Dämon, der Tänzer befallen kann und den auch schon Federico García Lorca besang. Mit Konzerten und Workshops in Cante, Baile, Toque und Percussion bietet der Flamencosommer Rhein/Main für Aficionados und Nicht-Aficionados, für Anfänger wie für Fortgeschrittene ein breites und attraktives Programm. Künstler aus Andalusien,

Aschaffenburg, Leipzig, dem Ruhrgebiet und der Rhein/Main-Region beleben das Festival, knüpfen und verfestigen künstlerische und private Kontakte.

Die großen Ensemble-Darbietungen zur Eröffnung und zum Abschluss werden dabei ergänzt durch ein Gastkonzert, das gleichermaßen eine Neuerung darstellt: Das Gastspiel des Teatro Estudio de Jerez mit seiner Puppentheater-Tanz-Produktion «Corsarios del Sur – Timon el Flamenquito». Erstmals finden damit auch Puppen- und Kindertheater im Rahmen des Flamencosommers statt. Die Produktion des Teatro Estudio de Jerez wird für den Flamencosommer mit deutschen Übersetzungen ergänzt. Die kleine Tradition, dass sich beim Flamencosommer auch die traditionellen Künste treffen und neu mischen, wird damit fortgeführt.

www.la-buleria.de
www.flamencosommer.de

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS



 Kieferorthopädische Praxis
für Kinder und Erwachsene

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de



Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Orthodontist · Especialista en Ortodoncia

Advobaten 



Martina Kunze

Rechtsanwältin und Notarin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@advobaten.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

www.guia-frankfurt.com

Rechtskanzlei - Abogado

Emilio Mayer

für deutsches und spanisches Recht

- ❖ Derecho Laboral - *despido arbitrario, contratos, salario mínimo*
- ❖ Alquileres - *fin improcedente del contrato, gastos comunitarios*
- ❖ Propiedad privada / *compraventa, hipoteca, propiedad en el extranjero*
- ❖ Familia y Sucesiones / *separación, divorcio, tenencia de hijos*
- ❖ Derecho de Tránsito/ *contravenciones, denuncias, asuntos penales*
- ❖ Extranjería / *permiso de residencia, nacionalización, permiso de trabajo*
- ❖ Derecho Español / *aplicación en cuestiones civiles y comerciales*

Auf dem Küppel 6 . (65626) Birlenbach/ Fachingen

Telefon: 06432 - 88 69 372 . Mobil: + 49-177-6784866
emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL

TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.



«En Alemania se necesitarán medio millón de enfermeras hasta 2030. Es una gran oportunidad para profesionales de otros países»

«Bis 2030 werden in Deutschland eine halbe Million Pflegekräfte benötigt. Eine Riesenchance für Fachkräfte aus dem Ausland.»

Alexander Büttner es gerente de sucursal en la empresa de Fráncfort HAS Logistik. El exjefe de personal tiene una misión: poner en contacto a enfermeras de España y América del Sur en busca de empleo con empresas alemanas que buscan desesperadamente profesionales de la salud. Nos encontramos para conversar con él en su oficina situada en el elegante distrito de Westend. El teléfono no para de sonar debido al gran número de consultas, tanto de potenciales empleadores como de solicitantes de empleo.

Sr. Büttner, mucho se lee acerca de la escasez de enfermeras y de profesionales en Alemania. ¿Es la situación realmente tan grave?

Pues sí. Ya hoy faltan 150.000 enfermeras en toda Alemania. Y la situación seguirá empeorando dramáticamente en los próximos años. Hasta 2030 faltarán unas 500.000 personas en esta área. Debido a los cambios

Alexander Büttner ist Niederlassungsleiter beim Frankfurter Unternehmen HAS Logistik. Der ehemalige Personalchef hat eine Mission: arbeitssuchende Pflegekräfte aus Spanien und Südamerika mit deutschen Unternehmen zusammenzubringen, die händeringend Fachkräfte suchen. Wir treffen ihn in seinem Büro im schicken Stadtteil Westend in Frankfurt zum Gespräch – dabei steht das Telefon nicht still vor lauter Anfragen von potenziellen Arbeitgebern und Arbeitssuchenden.

Herr Büttner, man liest viel über den Pflegemangel und Fachkräftemangel in Deutschland. Ist es wirklich so schlimm?

Das kann man so sagen. Bereits heute fehlen deutschlandweit rund 150.000 Pflegefachkräfte. Und die Situation wird sich in den kommenden Jahren noch dramatisch verschärfen – bis 2030 fehlen hier rund 500.000 Menschen. Durch den demografischen Wandel gibt es in Deutschland immer mehr Alte

demográficos en Alemania, cada vez hay más personas mayores y dependientes y, por otro lado, menos jóvenes dispuestos a trabajar en esa profesión. Sin profesionales del extranjero tendremos un problema muy serio en Alemania.

¿Pero están las enfermeras extranjeras, por ejemplo de España, suficientemente capacitadas para trabajar en residencias de personas mayores u hospitales alemanes?

Sí, sin duda. Muchos españoles tienen una formación aun mejor que los empleados alemanes de la misma edad, por ejemplo porque ya con unos 25 años se han graduado y tienen una sólida formación universitaria en enfermería. Si además cuentan con experiencia práctica tienen excelentes oportunidades en el mercado laboral alemán y son muchas veces superiores a sus competidores alemanes.



und pflegebedürftige Menschen und immer weniger junge, die bereit sind in diesem Beruf zu arbeiten. Ohne Fachkräfte aus dem Ausland bekommen wir in Deutschland ein massives Problem.

Aber sind ausländische Pflegekräfte, beispielsweise aus Spanien, überhaupt ausreichend qualifiziert, um in deutschen Pflegeheimen und Kliniken mitzuarbeiten?

Definitiv ja! Viele Spanier haben sogar eine weitaus bessere Ausbildung als deutsche Arbeitnehmer im gleichen Alter, beispielsweise weil sie mit Anfang oder Mitte 20 bereits ein abgeschlossenes und sehr fundiertes Studium an einer spanischen Pflegeuniversität haben. Wenn dann noch die Praxiserfahrung dazukommt, haben sie exzellente Voraussetzungen für den deutschen Arbeitsmarkt und sind nicht selten den deutschen Mitbewerbern überlegen.

Si eso es así, en vista de la grave situación en el mercado laboral en España, los españoles deberían estar haciendo cola para obtener un puesto en Alemania.

La tendencia es claramente visible y recibimos solicitudes de empleo casi a diario. Pero podríamos colocar aún mucho más personal. Puede ser que muchos españoles rehúyan a dar el paso definitivo de venir a Alemania, bien porque no quieren dejar su entorno familiar, temen las barreras idiomáticas o creen que serán víctimas de explotación. Las recientes noticias sobre la situación de trabajadores temporales de Amazon en Alemania han alimentado ese temor.

«Los profesionales de España deberían interpretar su estancia en Alemania no como algo transitorio, sino como perspectiva a largo plazo»

¿Cómo puede usted desvirtuar esos temores?

En primer lugar, en el área de enfermería somos activos en la colocación de personal, es decir, nosotros no empleamos a trabajadores en ese segmento, sino que ponemos en contacto a los interesados con centros residenciales o clínicas, que son las empresas que los contratan. Y también es importante mencionar que como empresa seria no cobramos ningún tipo de comisión a los solicitantes de empleo. Nos pagan exclusivamente nuestros clientes, que son las empresas, y solo si la intermediación ha sido exitosa. Los candidatos deben prestar especial atención a este aspecto.

Pero la barrera idiomática es sin duda un obstáculo difícil.

Claro que el aprendizaje del alemán requiere

Wenn das so ist, dann müssten doch vor dem Hintergrund der schlechten Arbeitsmarktsituation in Spanien zahlreiche Bewerber Schlange stehen?

Der Trend ist auch klar erkennbar und wir bekommen fast täglich Bewerbungen. Aber trotzdem könnten wir noch viel mehr vermitteln. Es ist wohl so, dass viele Spanier vor dem Schritt nach Deutschland zurückschrecken: weil sie ihr familiäres Umfeld nicht verlassen möchten, weil sie vor den Sprachbarrieren zurückstehen oder weil sie Angst haben, ausgenutzt zu werden. Dazu hat auch die jüngste Berichterstattung um Leiharbeiter bei Amazon beigetragen.

Wie können Sie diese Sorgen entkräften?

Zunächst einmal sind wir im Bereich Pflege nur bei der Arbeitsvermittlung aktiv, d.h. wir beschäftigen in diesem Segment keine Leiharbeiter, sondern vermitteln diese in Verträge direkt mit den Pflegeheimen oder Kliniken. Und – ganz wichtig! – als seriöses Unternehmen verlangen wir keinerlei Provisionen von den Bewerbern. Wir werden ausschließlich von unseren Unternehmenskunden für die erfolgreiche Vermittlung bezahlt. Darauf sollte jeder Bewerber dringend achten!

«Die Fachkräfte aus Spanien sollten Deutschland nicht nur als Zwischenstation, sondern durchaus als langfristige Perspektive begreifen»

Aber auch die Sprachbarriere ist sicher ein schwieriges Hindernis.

Sicherlich erfordert das Erlernen der deutschen Sprache einige Anstrengungen. Allerdings gibt es auch viele Anreize und

un poco de esfuerzo. Pero también hay muchos incentivos y apoyos. Muchas empresas son conscientes de que los profesionales de la salud que vienen de España a Alemania no cuentan con perfectos conocimientos lingüísticos. Por eso, el primer año son empleadas solo como auxiliares de enfermería. Paralelamente adquieren los conocimientos lingüísticos necesarios en cursos de alemán por las tardes. Estas dos condiciones son necesarias para el reconocimiento de sus titulaciones profesionales en Alemania. Lo bueno es que los costes de los cursos de idiomas en Alemania son subvencionados hasta en un 85 % por el Estado, y en caso de superar el examen final hasta en un 100 %.

¿De qué deben cuidarse especialmente los profesionales españoles que buscan un empleo en Alemania?

En principio un interesado nunca debe pagar nada a la empresa encargada de la colocación de personal de enfermería. La comisión de la agencia intermediadora siempre debe ser pagada por la empresa que incorpora finalmente al candidato. Además, hay instituciones en Alemania que prometen a los interesados la obtención en 5 meses del nivel B1 de alemán. Durante esos cinco meses los españoles en Alemania no tienen ingresos ni apoyo financiero de la Agencia Federal de Empleo y tienen que cubrir su coste de vida de su propio bolsillo. Después esto se termina y el candidato debe pagar generalmente él mismo el siguiente nivel B2. En cinco meses, el candidato debe haber obtenido el certificado B de alemán. A veces se incluyen en los contratos cláusulas de reembolso para el caso de que el interesado decida desistir. En ningún caso se debe caer en la promesa de «Véngase para Alemania y después ya veremos», exigiendo el pago previo de 500 euros.

Unterstützung. Viele Arbeitgeber sind sich bewusst, dass Pflegekräfte aus Spanien nicht mit perfekten Sprachkenntnissen nach Deutschland kommen. Deshalb werden sie im ersten Jahr meist als Krankenpflegehelfer/in eingesetzt. Parallel zur Arbeit können dann in Abendkursen die erforderlichen Sprachkenntnisse erworben werden. Diese sind dann auch die Voraussetzung für die Anerkennung der Berufsqualifikationen in Deutschland. Das Besondere: die Kosten für die Sprachkurse in Deutschland werden vom Staat mit bis zu 85 % bezuschusst – und bei erfolgreich bestandener Prüfung sogar zu 100 % getragen.

Worauf sollen spanische Fachkräfte auf jedem Fall achten wenn sie einen Arbeitsplatz in Deutschland suchen?

Grundsätzlich soll eine Bewerberin nicht das Unternehmen bezahlen, das mit der Vermittlung von Pflegefachkräften beschäftigt ist. Die Vermittlungsgebühr wird immer von dem Unternehmen bezahlt, das den Bewerber einstellt. Außerdem gibt es Firmen in Deutschland, die versprechen den Bewerbern, dass diese in 5 Monaten zur Sprachenprüfung B1 hingeführt werden. Während dieser 5 Monate haben die Spanier in Deutschland keine Einkommen und keine finanzielle Unterstützung seitens der deutschen Arbeitsagentur. Ihre privaten Lebenskosten müssen sie während dieser Zeit aus der eigenen Tasche bezahlen. Danach ist Schluss und der Bewerber muss die nächste Stufe zu B2 meistens selbst bezahlen. In fünf Monaten müssen die Bewerber das Zertifikat B1 erreicht haben. Und da stehen in den Verträgen bestimmte Rückzahlungsklauseln drin, wenn die Pflegekraft feststellt, dass es ihr nicht gefällt. Auf keinen Fall auf Versprechungen hereinfallen, unter dem Motto,



¿Qué pueden esperar las enfermeras de sus nuevos puestos de trabajo en Alemania?

Creo que no es poco lo que se ofrece: contratos de trabajo claros e indefinidos, seguros de salud, de pensiones y de desempleo, así como un salario que puede superar los 2.000 euros ya en el segundo año. Recibimos generalmente buenas noticias de que jefes y compañeros en el nuevo puesto de trabajo se ocupan mucho de los nuevos empleados y que les ayudan a integrarse en Alemania. Otra ventaja es que no tienen que enfrentar prejuicios contra extranjeros, ya que los españoles y sudamericanos tienen una imagen muy positiva en Alemania.

«Y con suerte podría sucederle lo que a una conocida mía española, que acaba de ser nombrada directora de un centro residencial»

Es decir, nunca hay problemas.

En cualquier relación de trabajo puede haber ocasionalmente fases difíciles, pero eso es probablemente así en todas partes. En última instancia, ambas partes deben aproximarse, con paciencia y comprensión, y darle al otro el tiempo necesario para adaptarse. Yo considero parte de mi tarea ayudar personalmente allí donde puedo. Es que finalmente unos dependemos de los otros: Alemania necesita a esos profesionales y los recibe con las puertas abiertas, y los profesionales de España deberían interpretar su estancia en Alemania no como algo transitorio, sino como perspectiva a largo plazo. Y con suerte podría sucederle lo que a una conocida mía española, que acaba de ser nombrada directora de un centro residencial.

kommen Sie erst einmal nach Deutschland und dann sehen wir weiter und überweisen Sie mir fünfhundert Euro.

«Dann kann es ihnen so gehen wie einer Bekannten von mir – sie ist als Spanierin gerade zur Heimleiterin befördert worden»

Was dürfen die Pflegekräfte von ihrer Arbeitsstelle in Deutschland denn erwarten?

Ich denke, da wird eine ganze Menge geboten: Klar geregelte und sichere Arbeitsverträge, Kranken-, Renten- und Sozialversicherung und ein Gehalt, das bereits im zweiten Jahr bei über 2000 Euro im Monat liegen kann. Außerdem bekommen wir immer wieder berichtet, dass sich die Chefs und Kollegen an den neuen Arbeitsplätzen sehr gut und intensiv um die neuen Mitarbeiter kümmern und ihnen dabei helfen gut in Deutschland «anzukommen». Das ist übrigens ein weiterer Vorteil: ihnen begegnen kaum Vorurteile gegenüber Ausländern – im Gegenteil Spanier und auch Südamerikaner haben in Deutschland ein sehr positives Image.

Das heißt, es gibt nie Probleme?

In jedem Arbeitsverhältnis kann es auch mal schwierigere Phasen geben, aber das ist wohl überall so. Letztendlich müssen beide Seiten mit Geduld und Verständnis aufeinander zugehen und sich auch gegenseitig Zeit geben. Ich sehe es auch als meine persönliche Aufgabe, hier zu helfen wo ich kann. Aber letztendlich sind wir aufeinander angewiesen: Deutschland braucht diese Pflegekräfte und Pflegekräften aus dem Ausland stehen hier alle Türen offen. Sie sollten Deutschland nicht nur als Zwischenstation, sondern

INFO

www.has-logistik.de

Consejos para enfermeras y enfermeros que buscan empleo en Alemania

- Un estudio universitario de enfermería o formación profesional de auxiliar de enfermería o especialización en geriatría son requisitos previos importantes
- Licencia de conducir y experiencia en conducción de vehículos aumentan las posibilidades de colocación
- Las agencias de intermediación serias no exigen comisiones al solicitante de empleo
- Contando con un contrato de trabajo es posible recibir un subsidio de hasta 800 euros para la mudanza
- Los cursos de alemán son subvencionados por el Estado hasta en un 100 %
- Considere Alemania como una perspectiva a largo plazo

Texto



Ingo Rütten Das Interview führte der Marketingberater und Gründungscoach Ingo Rütten // La entrevista fue realizada por el consultor en materia de marketing y de emprendimiento Ingo Rütten.

www.marca-espana.eu

durchaus als langfristige Perspektive begreifen. Dann kann es ihnen so gehen wie einer Bekannten von mir – sie ist als Spanierin gerade zur Heimleiterin befördert worden.

Tipps für Arbeitssuchende Pflegekräfte aus dem Ausland

- Ein Studium an einer Pflegeuniversität oder eine abgeschlossene Berufsausbildung als Krankenpfleger/in oder Altenpfleger/in sind eine wichtige Voraussetzung
- Führerschein und ausreichende Fahrpraxis erhöhen die Erfolgschancen
- Seriöse Vermittler verlangen vom Bewerber keinerlei Gebühren
- Bei vorhandenem Arbeitsvertrag können bis zu 800 EUR Umzugskostenzuschuss bezahlt werden
- Sprachkurse werden vom Staat bis zu 100 % bezuschusst
- Sehen Sie Deutschland als langfristige Perspektive

Fotos



Milton Arias Fotógrafo especializado en Retrato y Eventos. Diseñador de medios digitales // Portrait- und Eventfotograf. Medien gestalter in der Fachrichtung Neue digitale Medien.

www.ariasmedia.de

«Siento que llevo en mi corazón el alma de todos los latinos»

«Ich fühle, dass ich in meinem Herzen die Seelen aller Lateinamerikaner trage»

RUBEN SYKORA, ARTISTA DE RAÍCES EUROPEAS Y CORAZÓN LATINO, ACTUALMENTE Y POR UN AÑO EXPONE EN EL CONSULADO HONORARIO DE PARAGUAY EN LA CIUDAD DE WIESBADEN.

Cuéntenos quién es usted.

Bueno, yo soy paraguayo, de Encarnación, mi padre era alemán y mi abuelo checo, pero siento que llevo en mi corazón el alma de todos los latinos.

¿Cómo llegó al arte?

Soy un autodidacta y siempre he experimentado, desde mi juventud, con los elementos de la naturaleza y el papel hasta llegar a encontrar las técnicas que se ajustan a mis

RUBEN SYKORA, KÜNSTLER MIT EUROPÄISCHEN WURZELN UND DEM HERZ EINES LATEINAMERIKANERS, STELLT GERADE UND FÜR EIN GANZES JAHR IM HONORARKONSULAT VON PARAGUAY IN WIESBADEN AUS.

Erzählen Sie uns doch bitte etwas über Ihre Herkunft.

Ich komme aus Encarnación in Paraguay. Mein Vater war Deutscher und mein Großvater war Tscheche. Aber ich fühle, dass ich in meinem Herzen die Seelen aller Lateinamerikaner trage.

Wie sind Sie zum Künstler geworden?

Ich bin Autodidakt und habe seit meiner Jugend immer mit den Elementen der Natur



Ausstellungseröffnung im Honorarkonsulat von Paraguay in Wiesbaden:
Dr. Staubach, Ruben Sykora, Wolfgang Nickel, Maru Ernekr und Olga Beatriz Calero Maldonado (von links)

obras, con las que me encanta jugar y la mezcla de ellas está plasmada en mis cuadros.

¿Es su primera exposición en Alemania?

¿En qué otros países ha expuesto?

Expuso mis obras también en Dachau, Neu-Ulm y Berlín. En el museo de Bellas Artes de Paraguay, en Kansas y Corral Gables en los E.E.U.U., en Japón, Turquía, Taiwán y en casi toda Latinoamérica

Es un gran honor para mí haber participado en la Breve Noche de las Galerías y los Museos en Wiesbaden el 13 de abril. La apertura de la exposición estuvo a cargo del Cónsul Honorario de Paraguay Dr. Staubach y el Señor Wolfgang Nickel, presidente del Consejo Municipal de Wiesbaden en representación del Alcalde Dr. Helmut Müller y la señora Rose-Lore Scholz, responsable de educación, cultura e integración.

und mit Papier experimentiert, bis ich die Techniken gefunden habe, die sich für meine Werke eignen. Es gefällt mir mit ihnen zu spielen und ihre Vielfalt findet sich in meinen Werken wieder.

Ist dies Ihre erste Ausstellung in Deutschland? In welchen anderen Ländern haben Sie schon ausgestellt?

Nein. Ich habe meine Werke schon in Dachau, Neu-Ulm und Berlin ausgestellt. Im Museum für Schöne Künste in Paraguay, in Kansas und Corral Gables in den U.S.A., in Japan, der Türkei, in Taiwan und fast überall in Lateinamerika.

Es war für mich eine große Ehre, am 13. April an der Kurzen Nacht der Galerien und Museen in Wiesbaden teilzunehmen. Die Ausstellung wurde vom Honorarkonsul von Paraguay Herrn Dr. Staubach und Herrn Wolfgang Nickel, Stadtverordnetenvorste-

Fue una noche inolvidable, con calor y sabor a Paraguay. Aprovecho la oportunidad de dar las gracias a todas las personas que hicieron posible este evento. De manera especial quiero mencionar al señor Dr. Staubach sin el cual no se habría podido realizar esta exposición y a mis dos «ángeles de la guarda» que se encargaron de la organización de la misma Olga & Maru (Olga Beatriz Calero Maldonado y Maru Ernekr).

INFO:

www.facebook.com/julioruben.sykorafrisch
www.fiestalatinoamericana-de.com/olga-maru.info/

her, in Vertretung des Oberbürgermeistes von Wiesbaden, Herrn Dr. Helmut Müller und der Dezernentin für Schule, Kultur und Integration, Frau Rose-Lore Scholz, eröffnet.

Es war ein unvergesslicher Abend mit der Wärme und dem Geschmack von Paraguay. Ich nutze diese Gelegenheit, um allen zu danken, die diese Veranstaltung möglich gemacht haben. Ganz besonders möchte ich Herrn Dr. Staubach – ohne den diese Ausstellung nicht zustande gekommen wäre – und auch meinen beiden Schützengeln Olga & Maru (Olga Beatriz Calero Maldonado und Maru Ernekr) danken, die sich um die Organisation gekümmert haben.

Bilder: Olga Beatriz Calero Maldonado

Ein kreativer bildender Künstler aus Paraguay



Der Künstler Julio Ruben Sykora Frisch

Geboren in der Stadt Encarnación. Er ist Autodidakt und betätigt sich in verschiedenen Bereichen der Plastik, Öl- und Aquarellmalerei, Mischtechniken, Keramikskulpturen und Wandbilder. Er benutzt dazu wiederverwendbare Materialien. Außerdem beschäftigt er sich mit Buchillustration.

Er hat Betriebswirtschaft studiert und inzwischen eine 25-jährige Laufbahn als bildender Künstler hinter sich. Er führt Ausstellungen in seinem Heimatland und im Ausland durch, und stellt in Ländern wie Argentinien, Brasilien, Dominikanische Republik, U.S.A., Deutschland, Japan, Türkei, China und Taiwan aus. In seiner Gemeinde setzt er sich im Auftrag der Regierung von Itapúa, der Stadtverwaltung von Encarnación und der Universität von Itapúa für kulturelle Aktivitäten und den internationalen Austausch mit anderen Künstlern ein, um so das kulturelle Niveau seines Landes zu bereichern.

Seine Werke mit den charakteristischen Figuren spiegeln eine Dimension wider, die den Traum oder die Wirklichkeit der Achtung und Liebe zur Natur vermittelt.



Juegos de Equilibrio

Entdecken Sie die schönsten Ziele Südamerikas mit LAN Airlines und TAM Airlines.

Z.B. tägliche Flüge von Frankfurt nach São Paulo, Santiago de Chile und Lima.



São Paulo | Brasilien

BUCHUNG:

- TAMairlines.com / LAN.com
- [TAM 0800 000 1165 / LAN 0800 5600751](tel:08000001165)
- Reisebüros

LAN  **TAM** 
 LATAM AIRLINES GROUP

Leo, leo ... ¿Qué lees?



CONCURSO REGIONAL ESCOLAR DE LECTURA EN ESPAÑOL EN EL INSTITUTO CERVANTES DE FRÁNCFORTE

Por segundo año consecutivo ha tenido lugar en Hesse un Concurso Regional Escolar de Lectura en Español. Fue el colegio Hessenwaldschule de Weiterstadt quien en 2010 se decidió a iniciar y organizar este concurso, como respuesta a la gran demanda de actividades «extraescolares» que animen a un alumnado de español como lengua extranjera cada vez más numeroso.

Los colegios participantes, 10 en esta convocatoria, empezaron con los preparativos el pasado mes de octubre, llevando a cabo una primera ronda de lectura en los cursos interesados y posteriormente una segunda a modo de concurso de lectura interno en el centro escolar, en el que se eligieron a los candidatos que concurrían en la final. Los concurso de

REGIONALER VORLESE- WETTBEWERB AUF SPANISCH IM INSTITUTO CERVANTES FRANKFURT

Zum zweiten Mal in Folge fand dieses Jahr auf regionaler Ebene in Hessen ein schulisches Lesewettbewerb auf Spanisch statt. Diese Initiative entstand 2010 von der Hessenwaldschule in Weiterstadt als Reaktion auf die große Nachfrage nach außerschulischen Aktivitäten im Fach Spanisch. Die Schülerschaft mit Spanisch als Fremdsprache ist enorm am Wachsen und dementsprechend auch ihre Motivation, bei verschiedenen Aktivitäten mitzumachen.

Die zehn teilnehmenden Schulen begannen mit den Vorbereitungen schon in Oktober letzten Jahres. In einer ersten Runde wurden aus jeder Klasse Vorleser gewählt, die nachher in einer zweiten Runde auf Schulebene gegeneinander antreten mussten.



Alumnos del colegio Hessenwaldschule de Weiterstadt asistentes al Concurso de Lectura

lectura en alta voz tienen una gran tradición en Alemania y son muchos los que participan año tras año en el que se organiza, también a nivel regional en Hesse, para la lengua alemana. Los concursos internos fueron un gran éxito y se lee en las páginas de internet de los colegios el interés con el que en los centros se desarrolló la actividad.

El Concurso Regional Escolar de Lectura en Español se realiza en colaboración con el **Instituto Cervantes** de Fráncfort cuyo **Jefe de Estudios, el Sr. Félix Blanco**, ha apoyado el evento desde sus comienzos, abriendo las puestas del Instituto Cervantes para la celebración de la final y ayudando a organizar la última vuelta del concurso. También se cuenta con el respaldo de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berlín y el patrocinio de la editorial SM, que generosamente envía los lotes de premios desde Madrid para los afortunados ganadores.

Lesewettbewerbe haben eine alte Tradition in Deutschland, und werden auch von den deutschen Schulen im Ausland, u.a. auch in Lateinamerika, durchgeführt. Über den Erfolg an dieser spanischen Version wurde auch viel auf den internen Web-Seiten der Schulen mit großem Interesse berichtet.

Dieser regionale schulische Lesewettbewerb auf Spanisch wird in Zusammenarbeit mit dem **Instituto Cervantes** durchgeführt, dessen **Studienleiter, Herr Félix Blanco**, von Anfang an diese Initiative unterstützt hat. Das Instituto Cervantes eröffnete seine Pforten für die Durchführung der letzten Runde und anschließenden Feier zur Ermittlung des Gewinners. Außerdem unterstützten die pädagogische Abteilung der Spanischen Botschaft in Berlin und der SM-Verlag in Madrid, der zahlreiche Preise an die glücklichen Gewinner sponserte, dieses lobenswerte Vorhaben.

La organización del concurso requiere dedicación y cierta experiencia en concursos de esta índole, ya que se trabaja a cuatro niveles, siguiendo las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL): A1, A2, B1 y B2. Los alumnos que concurren en A1 se encuentran, por lo general, en su primer año de español como lengua extranjera, los de A2 en el segundo, los de B1 en el tercero, quedando la categoría B2 para alumnos con español como lengua materna que estudien en el sistema de enseñanza alemán. Cada candidato deberá preparar tres textos, A1 y A2 con 1500 caracteres y 2000 para las categorías B1 y B2, los alumnos los eligen libremente teniendo en cuenta su extensión y grado de dificultad, suelen proceder del libro de texto del alumno.

Las bases del concurso se redactaron a comienzos del curso escolar 2011/12 en el departamento de español del colegio Hessenwaldschule y se han ido modificando ligeramente para adaptarlas a las necesidades de cada convocatoria.

El premio consiste en un atractivo lote de libros y un certificado de asistencia para el Portafolio Europeo de Lenguas

El lema del concurso **Leo, leo ... ¿Qué lees?** y el logotipo que lo caracteriza fueron el resultado de un pequeño proyecto bilingüe – clase de arte en español – en el colegio Hessenwaldschule en 2011.

La final del concurso se hace coincidir con el significativo 23 de abril, Día Internacional del Libro, este día acuden finalistas, suplentes,

Die Organisation des Wettbewerbes erfordert Hingabe und eine gewisse Erfahrung in der Durchführung ähnlicher Veranstaltungen, da man parallel auf vier Ebenen arbeiten muss, gemäß der Richtlinien des gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (CEFR): A1, A2, B1 und B2. Schüler, die bei A1 mitmachen befinden sich meistens in ihrem ersten Jahr von Spanisch als Fremdsprache, A2 demzufolge im zweiten und B1 im dritten Jahr. Die Kategorie B2 umfasst dann die Schüler die zwar Spanisch als Muttersprache beherrschen, aber am deutschen Bildungssystem teilnehmen.

Jeder Kandidat muss drei Texte vorbereiten: In den Kategorien A1 und A2 bestehend aus jeweils 1500 und B1 und B2 aus je 2000 Zeichen. Die Schüler können frei unter Berücksichtigung der Länge und Schwierigkeitsgrad auswählen, wobei sie meistens dazu neigen, aus ihren Textbüchern etwas auszusuchen.

Die Teilnahmebedingungen wurden zu Beginn des Schuljahres 2011/12 von der Hessenwaldschule festgelegt und seitdem leicht verändert, um sie an die Bedürfnisse einer jeden Ausschreibung anzupassen.

Der Preis besteht aus einem attraktiven Stapel Bücher und einer Teilnahmebescheinigung für das europäische Portfolio der Sprachen

Das Motto des Lesewettbewerbes: **Leo, leo ... ¿Qué lees?** und das charakteristische Logo sind das Ergebnis eines zweisprachigen Projektes – Kunstunterricht auf Spanisch – an der Hessenwaldschule im Jahr 2011.



Cónsul General de España en Fráncfort – Sr. Juan José Sánchez Aparicio – y el Concejal del Ayuntamiento de Fráncfort – Eugenio Muñoz del Río- haciendo entrega de los premios

profesores y un número limitado de público a la sede del Instituto Cervantes de Fráncfort para elegir a los que serán «ganadores regionales», homenajeados por el público asistente y la prensa local.

Este año los ganadores del concurso recibieron de manos del **Cónsul General de España en Fráncfort, D. Juan José Sanz Aparicio, y del Concejal del Ayuntamiento de Fráncfort, D. Eugenio Muñoz del Río**, un atractivo lote de libros y un certificado de asistencia para el Portafolio Europeo de Lenguas.

Son muchos los colegios interesados en participar, por lo que está garantizada la continuidad de esta motivadora actividad de lectura para los jóvenes estudiantes.

Texto y fotos

Celia Cid • Dpto. Español
Hessenwaldschule, Weiterstadt

Übersetzung

Karin Kirschstein

Das große Interesse der Schulen an der Teilnahme dieses Wettbewerbes garantiert die zukünftige Durchführung dieser motivierenden Aktivität zur Leseförderung unserer Schüler.

Crónica de un cine anunciado

Chronik eines angekündigten Kinos

EN MAYO SE PRESENTÓ POR 18^a VEZ EL FESTIVAL DE CINE «CUBA IM FILM» EN FRANKFURT-HÖCHST. REINIER PÉREZ-HERNÁNDEZ NOS INFORMA DE LAS MÁS RECIENTES PRODUCCIONES DE LA ISLA

Otra vez *Cuba im Film*, Festival de Cine Cubano, en Frankfurt-Höchst. Diez días en el Filmforum, la mirada atenta y la posibilidad de tener en persona a algunos de sus realizadores. Además de Juan Carlos Cremata, uno de los más importantes cineastas de hoy, estuvieron Eduardo del Llano, también guio-

IM MAI FAND ZUM 18. MAL DAS KINO FESTIVAL «CUBA IM FILM» IN FRANKFURT-HÖCHST STATT. REINIER PÉREZ-HERNÁNDEZ BERICHTET ÜBER DIE NEUESTEN PRODUKTIONEN AUS DER INSELN

Wieder einmal *Cuba im Film* in Frankfurt-Höchst. 10 Tage im Filmforum, erwartungsvolle Blicke und die Möglichkeit, einen Filmmacher persönlich vor sich haben zu können. Neben Juan Carlos Cremata, einer der wichtigsten Filmmacher von heute, waren *Eduardo del Llano*, Drehbuchautor und Schrift-



Florian Zeyfang



Gretel Maria Palacio



nista y escritor – ofreció además en la Universidad de Frankfurt una conferencia sobre el cine cubano – y Gretel Marín Palacio y Fabián Suárez, creadores de última generación, con miradas punzantes.

Todos presentaron sus obras, y con todos hubo diálogos. Entre otros, Cremata trajo un film «desagradable», lo contrario a una comedia tropical: *Chamaco*, producción independiente, aunque a él le gusta hablar de «cine alternativo». Del Llano también presentó varias obras. Entre ellas *Vinci*, que recrea tres meses de prisión del creador de la Mona Lisa. En efecto, no es un tema cubano, pero ¿quién define – cuestionó Del Llano ante nosotros – que las películas cubanas tienen que tratar necesariamente un tema intrínsecamente cubano?

steller, und Gretel Marín Palacio und Fabián Suárez zu Gast, die beiden Letzteren Vertreter der jüngeren Generation, mit ihrem bissigen (Film-)Blick.

Alle stellten ihre Werke persönlich vor und mit allen gab es Gespräche. Cremata brachte einen «unangenehmen» Film mit, das Gegenteil einer tropischen Komödie: *Chamaco*, eine unabhängige Produktion, obwohl er lieber vom «alternativen Kino» spricht. Del Llano – er gab auch einen Vortrag in der Frankfurter Goethe-Universität über das zeitgenössische kubanische Kino – stellte verschiedene Werke vor, darunter *Vinci*, ein Film, der die drei Monate Gefängnisaufenthalt des Malers der Mona Lisa nachzeichnet. Gewiss, es ist kein kubanisches Thema, doch wer, wirft Del Llano fragend ins Publikum, bestimmt eigentlich, dass kubanische Filme



Juan Carlos Cremata. Fotos: Ute Evers

Una mirada alemana hacia Cuba ofreció el director Florian Zeyfang, quien presentó en nombre de los otros creadores, Lisa Schmidt-Colinet y Alexander Schmoeger, el documental *Microbrigadas – Variationen einer Geschichte*.

Esta vez se organizaron dos programas especiales: «Der weibliche Blick: Frauen und Film auf Cuba», tema al cual el Festival estuvo dedicado, y «Televisión Serrana». En el primero se exhibieron cortos hechos por mujeres cineastas. En el segundo, se trató de una selección de filmes hechos por la productora comunal Televisión Serrana, de cuyos documentales el cineasta venezolano residente en Alemania, Ibrahim Prieto, reconoció «el gran trabajo profesional que se esconde detrás».

El Festival cerró con la entrega del quinto premio *Junger Cubanischer Film*, decidido por un jurado de tres estudiantes de la Hessische Film- und Medienakademie – Valentin Oellers, Brix Koethe y Daniel Hercenberger –, quienes le dieron su voto a *Kendo monogatari*, de Fabián Suárez.

El próximo Festival *Cuba im Film* se anuncia para mayo de 2014. El público se despedía del Festival y, en la antesala del Neues Theater, de la exposición fotográfica «Visiting Havanna», del artista alemán Oliver Tamagnini, que acompañó todo el tiempo al Festival.

Texto

Reinier Pérez-Hernández stammt aus Havanna, Kuba. Er ist freier Lektor und lebt zur Zeit in Mainz.

rein kubanische Themen behandeln müssen?

Einen deutschen – architektonischen – Blick nach Kuba gewährte der Regisseur Florian Zeyfang aus Berlin, der im Namen seiner beiden Kollegen Lisa Schmidt-Colinet und Alexander Schmoeger den Dokumentarfilm *Microbrigadas-Variationen einer Geschichte* vorstellte.

Dieses Mal gab es zwei besondere Programmpunkte: «Der weibliche Blick: Frauen und Film auf Cuba» als Themenschwerpunkt, und «Televisión Serrana», die dieses Jahr ihr zwanzigjähriges Jubiläum feiern. In zwei Blöcken wurden im Ersterem Filme von Regisseurinnen gezeigt, die zwischen 1968 und 2011 gedreht wurden. Im Zweiten handelte es sich um eine Auswahl von Dokumentarfilmen, die in der kommunalen Filmproduktion Televisión Serrana entstanden sind. Der in Frankfurt ansässige venezolanische Filmmacher Ibrahim Prieto anerkannte «die große professionelle Arbeit, die hinter den Filmen steht».

Das Festival endete mit der Filmpreisverleihung Junger Cubanischer Film an Fabián Suárez für seinen Kurzfilm *Kendo monogatari*. Die Jury bestand dieses Mal aus drei Filmstudierenden – Valentin Oellers, Brix Koethe und Daniel Hercenberger – der Hessischen Film- und Medienakademie.

Die nächste Auflage von *Cuba im Film* findet 2014 auch wieder im Mai statt. Das Publikum verabschiedete sich für dieses Jahr vom Festival und von «Visiting Havanna», der Fotoausstellung von Oliver Tamagnini, die das Festival die ganze Zeit begleitet hatte.

Übersetzung: Ute Evers

Tlamamali



Inaugurada la Escuela de Danza y Canto Folclórico Mexicano Tlamamali.

El día 17 de Mayo del 2013 se inauguró en Frankfurt la Escuela de Danza y Canto Folclórico Mexicano «Tlamamali», un proyecto cultural iniciado por un grupo de profesionistas y artistas que, uniendo sus talentos, promueve la cultura mexicana. Para ello han creado una academia que abarca todas las manifestaciones artísticas del folclore mexicano: danza, música, trajes típicos, comida e idioma.

Todos los viernes, de las 15:00 a las 18:00 horas, en el Centro Cultural Mainfeld (Im Mainfeld 6, Frankfurt Niederrad), se imparten las siguientes clases:

- **Danza regional para niños a partir de 4 años y adultos**
- **Coro de música mexicana para niños a partir de los 6 años y adultos**
- **Clases de Yoga y Zumba.**

Todos los cursos se imparten en los idiomas español y alemán.

La Academia Tlamamali cuenta además con una cafetería con repostería y entremeses mexicanos.

También se ofrece el servicio de guardería. La planeación, dirección y organización de Tlamamali está a cargo de la contadora Amanda Neaves de Abeling y la abogada Claudia Parga de Peisert.

Informes e inscripciones:
tlamamali@yahoo.com
Facebook: Danza Tlamamali

Mexikanische Tanz- und Gesangs- Akademie Tlamamali in Frankfurt eröffnet

Am 17. Mai 2013 ist die Tanz- und Gesangs-Akademie Tlamamali in Frankfurt eröffnet worden. Tlamamali ist ein Kultur-Projekt, mit dem eine Gruppe von Künstlern und Fachkräften gemeinsam die mexikanische Kultur in Deutschland bekannt machen möchte. Mit der Schaffung der Akademie wollen die Initiatoren die Bandbreite der Folklore anbieten: Tanz, Musik, Trachten, Speisen und die spanische Sprache.

In Tlamamali bieten sie den folgenden Unterricht an, und zwar jeweils freitags von 15.00 bis 18.00 Uhr im Kulturzentrum Mainfeld (Im Mainfeld 6, Frankfurt- Niederrad):

- **Volkstanz für Kinder ab 4 Jahren und Erwachsene**
- **Mexikanischer Gesangsunterricht für Kinder ab 6 Jahren und Erwachsene**
- **Yoga und Zumba an.**

Alle Mitarbeiter sprechen Deutsch und Spanisch.

Das Projekt Tlamamali bietet für den Zeitraum des Unterrichtes eine Cafeteria an mit mexikanischen Spezialitäten. Des Weiteren wird während der Kurse auch Kinderbetreuung angeboten.

Planung, Leitung und Organisation von Tlamamali haben Amanda Neaves de Abeling und Claudia Parga de Peisert.

Weitere Infos finden Sie unter:
tlamamali@yahoo.com
Facebook: Danza Tlamamali



TORTELL

Anwaltskanzlei – Estudio Jurídico
deutsch-spanischer Rechtsverkehr

- Erbrecht- und Vermögensnachfolge • Bank- und Immobilienrecht
- Gesellschafts- und Mietrecht • Arbeits- und Versicherungsrecht
- Familien- und Verkehrsrecht

Im Rosengarten 25 c • 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/986460 • Fax: 06101/9864629
info@tortell.de • www.tortell.de

Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vineria
Wein und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 45 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 60324980 • Fax: 069 611915
www.lavineria-sachsenhausen.de

Elisabet Poveda Guillén Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 • 60316 Frankfurt • Tel. (069)490392 • www.ra-poveda.de

Derecho Laboral:

despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

Derecho de Extranjería:

permisos de residencia y trabajo

Derecho de Familia:

separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

Derecho Social:

recursos contra el Jobcenter



Kunstausstellung von Mario Luisa Engel:

„BUENOS AIRES Y EL TANGO“

von 6 July bis 18 August in der Tango und Tapas Bar

Vernissage am 6 July ab 19:00 Uhr

www.marioluisaengel.de
marioluisaengel.de
0179 8812396

Tango und Tapas Bar
Sonnenstrasse 3
60314 Frankfurt

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:

SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Ofrezco toda clase de asesoramiento financiero personalizado:

- Subvenciones estatales (ejemplo: Riester-Rente)
- Cobertura de seguros de enfermedad
- Inversiones
- Financiamientos de inmuebles
- Toda clase de seguros (inmuebles, vida, seguro, civil, automóvil, etc.)
- Planes de pensiones
- Declaraciones de la renta
- Ahorro vivienda, etc.

Contacto: Sra. Serrano ➡ Móvil: (0152) 14 04 91 92 ➡ Fijo: (06151) 429 22 31

Choros a la Chalaca

Miesmuscheln nach Chalaca-Art



CHOROS A LA CHALACA

Los «choros a la chalaca» se preparan en toda la costa peruana. Los «Chalacos» son los habitantes de la provincia Callao. El Puerto de Callao es el puerto principal y más importante de Perú, es el centro del comercio nacional e internacional. Sus habitantes ya siempre eran famosos de ser buenos comerciantes, gente alegre, buenos bailarines y amantes de la buena comida.

Die «Choros a la Chalaca» werden in der gesamten Küstenregion Perus zubereitet. «Chalacos» nennt man die Einwohner des Bezirks Callao. Der wichtigste Hafen Perus, der «Hafen von Callao», ist der Dreh- und Angelpunkt des nationalen und internationalen Handels von und nach Peru. Seine Einwohner waren schon immer bekannt dafür, gute Unternehmer, fröhliche

MIESMUSCHELN NACH CHALACA-ART

Choros a la Chalaca

Zutaten für 4 Portionen:

- 16 Miesmuscheln
- 2 Zwiebeln
- 1 Maiskolben
(alternativ: 1/2 Dose Mais, etwa 150g)
- 8 Limetten
- 1 rote Chilischote
- 1 EL gelbes Chilimus
- Petersilie
- 2 EL Öl
- Salz
- schwarzer Pfeffer aus der Mühle

Zubereitung:

Die Miesmuscheln putzen und gründlich waschen (bereits geöffnete Muscheln wegwerfen) und in einem großen Topf mit reichlich Wasser etwa 15 Minuten kochen, bis sie sich öffnen. Muscheln, die sich beim Kochen nicht geöffnet haben, werden aussortiert. Aus dem Topf nehmen, am besten in einem Sieb abtropfen und abkühlen lassen. Anschließend die Muscheln ganz öffnen, die Hälften trennen und das Muschelfleisch auf einer der Hälften platzieren. Danach das Gemüse vorbereiten. Dafür die Zwiebeln und die Petersilie sehr fein hacken, die Chilischote längs halbieren, die Kerne entfernen und die Hälften in kleine Würfel schneiden. Die Zwiebeln, die Petersilie, die Chili, das Chilimus und den Saft von 6 Limetten in einer Schüssel gut vermischen. Mit Salz und Pfeffer abschmecken. Den Maiskolben in einem Topf mit reichlich Wasser etwa 15 Minuten gar kochen, abkühlen lassen und die Körner vom Kolben trennen. Mit dem Gemüse vermengen und mit 2 EL Öl abschmecken. 5 bis 10 Minuten ruhen lassen. 2 bis 3 EL Gemüsemischung über jede Miesmuschel geben. Auf jedem Teller 4 Miesmuscheln servieren. Die verbliebenen 2 Limetten vierteln und auf die Teller verteilen.

Menschen, große Tänzer und Liebhaber des guten Essens zu sein. Jedes Jahr am 20. August wird der «Día del Callao» gefeiert. Der Tag, an dem Callao 1836 zur politisch autonomen Provinz ernannt wurde. Anlässlich dieses Jahrestages werden überall Straßenfeste mit Musik und Tanz veranstaltet. Dazu werden kulinarische Köstlichkeiten, frisch aus dem Meer zubereitete Fisch- und

Según la región varían las recetas de los choros (mejillones). Por ejemplo se le puede añadir al relleno de verduras un poco de tomates picados o se le añade como sazón un poco de kión (jengibre). Los «choros a la chalaca» no solo tienen buena pinta, sino también saben deliciosos. Preferiblemente se consumen como entrada o como bocadito, acompañado por un buen Pisco Sour o una cerveza heladita. Para mí durante mis estadías en Perú «una obligación». En Alemania, especialmente en los meses setiembre hasta febrero, los meses en cuales se consigue los choros frescos, pueden sorprender a sus amigos con este plato culinario especial y transportan así el gusto y encanto culinario peruano a cualquier lugar del mundo.

CHOROS A LA CHALACA

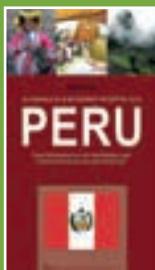
Meeresgerichte serviert, wie die berühmten «Choros a la Chalaca».

Je nach Region wird jedes Rezept etwas abgeändert. Zum Beispiel kann man dem Gemüse auch ein wenig fein gehackte Tomaten (ohne Kerne) beimischen. Oder man würzt das Gemüse zusätzlich mit etwas frischem Ingwer. Jedenfalls sind die «Choros» nicht nur optisch ein Augenschmaus, sie schmecken auch vorzüglich. Am besten geeignet als Vorspeise oder Häppchen zwischendurch, begleitet durch einen «Pisco Sour» oder ein kühles Bier. Für mich in Peru immer ein Muss. In Deutschland, besonders in den Monaten September bis Februar frisch zubereitet, können Sie Ihre Gäste mit Sicherheit auch dafür begeistern. Einen Hauch der peruanischen kulinarischen Atmosphäre erzeugen Sie somit ganz bestimmt!



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

www.heidi-schade.de



Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.



FAHR MIT ... FAHRSCHEULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 -64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte · Zeil 29-31 · 60313 Frankfurt/Main · fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 · www.cvp-rechtsanwaelte.de · info@cvp-rechtsanwaelte.de





MADRID

MADRID

Turismo

111 Orte in Madrid, die man gesehen haben muss

111 lugares que hay que conocer en Madrid

Gleich ob man schon häufig in Madrid war oder den ersten Besuch plant, «111 Orte in Madrid, die man gesehen haben muss» gehört in das Handgepäck. Die Autorin Susanne Thiel ist eine Deutsche, die sich selbst in der Stadt niedergelassen hat, die sie beschreibt. Sie bietet eine gelungene Auswahl an Straßen, Museen, Restaurants und Bars, die man nicht verpassen sollte, wenn man in Madrid ist. Es gelingt ihr ein guter Mix zwischen den «must-have» wie z.B. die Bocadillos de Calamares von der Plaza Mayor oder ein Abstecher in das Museo del Prado sowie einigen Orten, die nicht in den üblichen Reiseführern über die Hauptstadt Spaniens zu finden sind. Zwei nennenswerte

No importa si uno conoce Madrid como la palma de la mano o se plantea visitar esta ciudad por primera vez, «111 Orte in Madrid, die man gesehen haben muss» (111 lugares que hay que conocer en Madrid) es un libro que no puede faltar en el equipaje de mano. La autora, Susanne Thiel, una alemana que ha fijado su residencia en la ciudad que describe, ofrece una selección muy acertada de calles, museos, restaurantes y bares que hay que conocer cuando se está en Madrid. Consigue un buen equilibrio entre los «must-have» (lugares que no pueden faltar en una visita a esta ciudad) como los conocidos bocadillos de calamares de la Plaza Mayor o el Museo



Das Haus von Garcia Lorca



Das Dalí-Monument



Cine Doré

Beispiele sind die Geisterhaltestelle der U-Bahn Chamberí, heutzutage umgewandelt in einen Ausstellungsort, und das Beti-Jati, einst das einzige Pelota-Spielfeld Madrils. Am besten haben mir ihre Texte gefallen, sie klingen an keiner Stelle klischeehaft, immer frisch und prägnant. Man merkt, dass Susanne Thiel mit viel Mühe und Leidenschaft die Orte, über die sie schreibt, besichtigt und ausführlich recherchiert hat. Ich kann diesen Reiseführer sehr empfehlen.

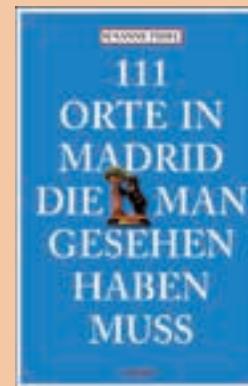
del Prado, sin dejar de sorprendernos con otros lugares que no se incluyen en las guías de viaje al uso sobre Madrid. En este sentido dos lugares sorprendentes son la estación de metro Chamberí, una estación «fantasma» en la que ya no para el metro convertida hoy en una sala de exposiciones o el Beti-Jati, el único campo para jugar a pelota vasca de Madrid. Para terminar me gustaría destacar lo bien redactados que están sus textos. No he dado con ningún tópico, son refinados y tienen frescura. Se nota que Susanne Thiel ha visitado con entusiasmo cada uno de los lugares que describe.

Texto



Geschrieben von Yolanda Prieto. Geboren in Madrid. Journalistin. Sie moderiert den Leseclub der Bibliothek der Instituto Cervantes Frankfurt. Für Anmeldungen: bibfra@cervantes.es

Escrito por Yolanda Prieto. Madrileña. Periodista. Modera el club de lectura de la biblioteca del Instituto Cervantes Frankfurt. Para inscribirse: bibfra@cervantes.es



Susanne Thiel: 111 Orte in Madrid, die man gesehen haben muss.

Mit zahlreichen Abbildungen. Broschur.

13,5 x 20,5 cm. 240 Seiten. ISBN 978-3-95451-118-1. Euro 14,95.

Emons Verlag, ISBN 978-3-95451-118-1.

Zu bestellen direkt beim Emons Verlag oder auch bei Amazon.

Wie gelangte ein Auto auf ein Hausdach im Madrider Zentrum? Welcher Geist treibt sein Unwesen im Haus der Sieben Schornsteine? Wussten Sie, dass der unvergängliche Körper der Bettschwester Mariana nach Apfelaroma duftet oder dass der berühmteste aktive Exorzist Spaniens in Madrid lebt? Seit wann hängt die Mona Lisa im Prado-Museum? Wo ruhen die Gebeine von Francisco Goya? Und wo steht das einzige Monument der Welt, das den leibhaftigen Teufel zeigt?

Susanne Thiel, geboren 1969 in Köln, arbeitet freiberuflich als Redakteurin und Übersetzerin; zudem ist sie unter anderem für das Eventmanagement im Madrider Büro einer deutschen Stiftung verantwortlich. Seit 1991 lebt sie in der spanischen Hauptstadt und ist immer wieder neu fasziniert von der Stadt und ihren Menschen.

Verlosung

Wer an der Verlosung der 3 Exemplare von «111 Orte in Madrid» teilnehmen möchte, schreibt bitte bis zum 25. Juli 2013 eine E-Mail mit Namen unter dem Stichwort: «111 Orte in Madrid» an info@guia-frankfurt.com. Die Gewinner/innen werden am 26. Juli 2013, auf dem Portal www.guia-frankfurt.com y per Email bekanntgegeben.

Viel Glück wünscht allen das La Guía -Team!

Sorteo

Rogamos a todos los que quieran participar en el sorteo de 3 ejemplares de «111 Orte in Madrid», que nos escriban hasta el 25 de julio de 2013 un correo electrónico con su nombre y la referencia: «111 Orte in Madrid» a info@guia-frankfurt.com. Los ganadores serán dados a conocer en el portal www.guia-frankfurt.com y por correo electrónico personal.

Buena suerte les desea el equipo de La Guía.



Turismo

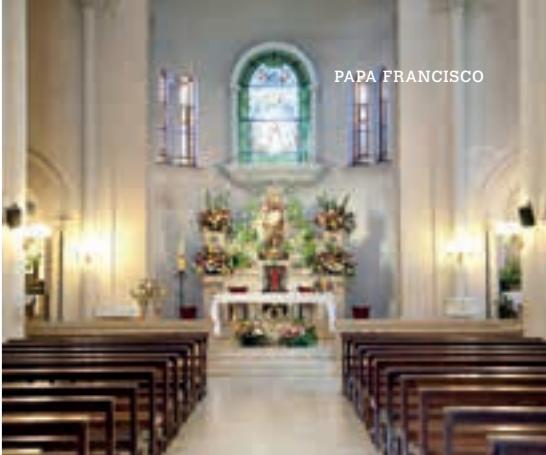
Papa Francisco, el primero en casi todo // Papst Franziskus, der Erste in Vieles

Recorriendo la vida del Papa Francisco por Buenos Aires

La noticia de tener al sumo pontífice de la iglesia católica romana ha revolucionado Argentina y el mundo desde el pasado 13 de marzo de 2013. Es el primer Papa proveniente del continente americano, del hemisferio sur, el primer hispano desde Alejandro VI (proveniente de Valencia y de la familia Borja), muerto en 1503, y el primer no europeo desde el sirio Gregorio II, fallecido en el año 741. Y, además, el primero de formación jesuita. Siendo entonces el primero en todo:

Das Leben des Papstes: Rundfahrt durch Buenos Aires

Die Nachricht, den ersten Pontifex der Römisch-Katholischen Kirche zu haben hat Argentinien und die Welt seit dem 13. März 2013 in Aufregung versetzt. Er ist der erste aus dem amerikanischen Kontinent stammende Papst, aus der südlichen Erdhalbkugel, der erste aus einem Spanisch sprechenden Land seit dem in 1503 gestorbene Papst Alexander VI (der aus Valencia und der Borgia Familie stamm) und der erste nicht Europäer seit dem Syrier Gregor II, der 741 verstarb. Und,



Iglesia San José

optó por el nombre de Francisco en honor a San Francisco de Asís y por unas palabras que le comentó el cardenal brasileño Claudio Hummes, cuando estaba alcanzando la mayoría para ser elegido: «No te olvides de los pobres».

Buenos Aires se ha convertido ahora en paso obligado de feligreses ávidos por conocer detalles de la vida del Papa, su infancia y sus primeros pasos como sacerdote. La ciudad ofrece varios tours, con trayectos que recorren más de 20 puntos en ocho barrios de la capital.

«Se puede visitar también la línea A del subte (Metro), en la cual Jorge Bergoglio se desplazaba todas las mañanas para llegar al Arzobispado en Buenos Aires»

Jorge María Bergoglio, como es su nombre secular, nació el 17 de diciembre de 1936 en Buenos Aires, siendo hijo de un emigrante italiano que trabajaba como contador en Ferrocarriles y de una argentina de ascendencia italiana. Y es aquí precisamente dónde co-

er ist der erste Jesuit. Somit, als der Erste in vieles, beschloss er, sich Franziskus I zu nennen. Dies auch in Ehre an seinen Vorbild Franziskus von Assisi und in Anbetracht der Wörter, die der brasiliánische Kardinal Claudio Hummes zu ihm sagte, als er sich bei den Wahlen als Favorit herausstellte: «Vergiss die Armen nicht».

Buenos Aires ist zur obligatorischen Durchfahrt von Gemeindemitgliedern geworden, die alles über das Leben des neuen Papstes, seine Kindheit und seine ersten Schritte als Priester, erfahren möchten. Die Stadt bietet verschiedene Touren an, die mehr als 20 Stellen in acht Bezirken der Hauptstadt besuchen.

«Man kann auch die U-Bahn Linie A besuchen, die Jorge Bergoglio jeden Morgen nahm um zum Erzbistum in Buenos Aires zu fahren»

Jorge María Bergoglio, wie sein weltlicher Name lautet, ist am 17. Dezember 1936 in Buenos Aires als Sohn eines italienischen Einwanderers, der als Buchhalter bei der Bahn arbeitete und einer Argentinierin itali-

PAPA FRANCISCO

PAPST FRANZISKUS

LA GUÍA

mienza nuestro recorrido por la vida del Papa Francisco I por Buenos Aires: al oeste, en su **barrio natal de Flores**. Lamentablemente ya no existe la **casa de su infancia**, ubicada en la calle Membrillar 533, la cual fue reemplazada hace mucho tiempo por una construcción de ladrillos, pero aun así se puede distinguir la plazoleta que está en Membrillar con Bilbao, donde él jugaba al fútbol. Cerca de allí se encuentran también la **escuela Pedro Cerviño y el Instituto Nuestra Sra. de la Misericordia**, donde realizó sus estudios.

El tour continúa hacia la **parroquia San José de Talar**, calle Navarro 2460, la cual tiene una imagen traída en los años '80 por Bergoglio desde Augsburgo, Alemania: **La Virgen Desatanudos o María Knotenlöserin**, la cual se venera el día 8 de cada mes y representa a los problemas humanos que se simbolizan como energías que atascan el normal flujo de comunicación entre Dios y los humanos, representados en cintas que la Virgen desata y destraba con ayuda de los ángeles.

Catedral Metropolitana

San Ignacio de Loyola

Catedral Metropolitana



Luego se sigue con una visita a la **Catedral Metropolitana**, en la céntrica **Plaza de Mayo**, la Iglesia y la **Universidad del Salvador**, donde Bergoglio fue profesor, y la **basílica de San Carlos y María Auxiliadora**, donde recibió el sacramento del bautismo.

Los buses, que portan distintivos carteles de «circuito Papal», no dejan también de mostrar la parte de la vida cotidiana como es la **línea A del subte**, así le dicen los porteños al metro, en el cual se desplazaba todas las mañanas hasta la Plaza de Mayo, que queda al frente del **Arzobispado**, donde Jorge Bergoglio ejercía sus funciones hasta el día que se convirtió en el Papa Francisco. O la **peluquería** donde iba a cortarse el pelo durante más de veinte años.

Los buses salen los días sábados, domingos y festivos desde la Basílica de San José de Flores, Avda. Rivadavia 6950. El paseo de tres horas se ameniza con acordes de tangos del cantante uruguayo Julio Sosa, de la orquesta del maestro Osvaldo Pugliese y de Ada Falcón, los preferidos del Papa. ¡Realmente un argentino este Papa!

Text



Karin Kirschstein
geb. Fontecilla es chilena, nació en Punta Arenas en la Patagonia, vive en Frankfurt, trabaja en el área del turismo y hace presentaciones de eventos alemán/español. Contacto: Karin.Kirschstein@gmx.de.

Info:

www.buenosaires.gov.ar
www.buenosaires123.com.ar

Fotos: Estrella Herrera

nikationsfluss zwischen den Menschen und Gott blockieren, als Bänder dargestellt, die die Jungfrau mit Hilfe der Engel lockert und losbindet.

Danach findet ein Besuch in die **Kathedrale**, an der zentralen **Plaza de Mayo**, die Kirche und die **Universität von El Salvador**, wo Mario Bergoglio Professor war und die **Basilika von San Carlos und María Auxiliadora**, wo er das Sakrament der Taufe empfing, statt.

Die Busse, die als Erkennungsmerkmal Plakate mit der Schrift «Circuito Papal» tragen, durchqueren auch Orte seines täglichen Lebens, wie der **Friseursalon**, in dem er mehr als zwanzig Jahre seine Haare schneiden ließ. Auch die **U-Bahn Linie A**, von den Einwohnern liebevoll «subte» genannt, wird besucht. Jorge Bergoglio nahm sie jeden Morgen bis zur Station Plaza de Mayo, wo sich gegenüber das **Erzbistum** von Buenos Aires befindet. Dort arbeitete er täglich bis an dem Tag, wo er Papst Franziskus ernannt wurde.

Die Busse fahren samstags, sonntags und an Feiertagen von der Basilika San José de Flores, Avda. Rivadavia 6950. Die drei-Stunden-Fahrt wird mit Akkordeon Tangos des uruguayischen Sängers Julio Sosa, dem Orchester des Maestros Osvaldo Pugliese und Ada Falcón, die favoriten des Papstes, begleitet. Ein echter Argentinier eben, dieser Papst !



**ALFONSO
PADILLA**
DENTIST · DENTISTA



60313 FRANKFURT / MAIN - ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
FON: 0 69 - 133 83 - 674 · FAX: - 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:



■ IMPLANTOLOGIE

■ WURZELBEHANDLUNGEN

■ ÄSTHETISCHE
FÜLLUNGEN

■ CEREC (DENTAL RESTORATION)

■ BLEACHING

■ PARODONTOLOGIE

■ PROPHYLAXE

■ LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:



■ IMPLANTOLOGÍA

■ ENDODONCIA

■ ODONTOLOGÍA CONSER-
VADORA ESTÉTICA

■ CEREC (BLANQUEAMIENTOS)

■ PRÓTESIS

■ PARODONTOLOGÍA

■ PROFILAXIA

■ LÁSER



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología
Dr. med. Eveline Weimer
 Oftalmóloga - Oftalmologista
 Adaptacion de lentes | Laser | Cirugía de párpado
 Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7
 Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Mit Leidenschaft für
Ihre Finanzen

www.Reling-Finanz.de

Reling Finanz

Flamenco ist mein Leben

www.sanjalagatita.de

flamenco-Studio
Tanja Nettler via Götter

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie

Lola Esteban Quesada (dipl. Psychologin)

Williburger Straße 4, D-60414 Frankfurt am Main, (Bockenheim)
 Telefon: 069 94547973
 Email: lolaesteban@t-online.de
<http://www.lolaesteban.de>

DERECHO DE EXTRANJERÍA
 DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
 RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
 60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 7973
info@rain-benthien.com

Talleres en castellano para bebés desde los 6 a los 24 meses:
 Martes: 16:00-17:30 o miércoles de 10:00 - 11:30

Talleres en castellano para niños hasta 7 años:
 Jueves: 16:00 - 17:30 o viernes de 10:00 - 12:00

Inscripciones a partir del 22 de agosto 2013

Información e inscripción - talleres@2sonmas.de - Tel. 0163-2772408

Intelligent IT Solutions
 Jaime Norambuena C.
 IT System Engineer / IT Consultant

Soporte y asesorías computacionales
 en español, alemán e Ingles

- ✓ Especialidad en redes y comunicación
- ✓ Estructuras de cables para casas y oficinas
- ✓ Páginas Web y servicios Internet, etc.

Tel.: +49 (176) 32 45 82 28
jnorambuenac@gmail.com

Katharina Zobel
 Rechtsanwältin

Asesoría legal en español

Derecho laboral
 Derecho social
 Derecho de extranjería

Tel: 0176-7672060 Email: zobel.rechtsanwaeltin@web.de

Belleza Latina
 LATINA & AFRO SALÓN DE BELLEZA

- Estética
- Depilación
- Massaje
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los métodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87
 60311 Frankfurt
 Tel: 069 - 29723978

Martes à Sabado
 10 h - 18 h
 Lunes cerrado

Pensando en la salud de su cabello
 y el bienestar de su cuerpo

La pequeña guía

ADIVINANZAS

Pérez anda,
Gil camina,
hasta un tonto lo
adiviana.
¿Qué es?

Tul y no es de tela
Pan, pero no de mesa.
¿Qué es?

Juan y Pinchamé
Se fueron a nadar
Juan se marchó y
¿quién quedó?

El soldado en la garita
Y el pescadito en el mar,
y en este mar y esta garita
una flor encontrarás



Vamos a la playa

Casi empiezan las vacaciones. Si vas a la playa,
aquí tienes algunos consejos prácticos para sobrevivir.

Pero recuerda: pon el verbo en la forma correcta del imperativo
(afirmativo o negativo).

1. _____ (usar) ropa adecuada.
2. No _____ (llevar) calcetines con las sandalias.
3. _____ (comprar) una crema solar buena,
no una oferta de 1 kg. 0,50 euros.
4. _____ (tomar) mucho líquido, no necesariamente alcohol.
5. No _____ (estar) bajo el sol más de 2 horas sin pausa
... puedes terminar como un salmón.
6. Si hay medusas no _____ (nadar) cerca de ellas, te pueden
provocar picores horribles.
7. _____ (llevar) unos tapones para los oídos. Tal vez tienes gente
cerca que escucha todo el tiempo la canción del verano.
8. Los días en la playa suelen ser muy aburridos. _____ (tomar) un
libro interesante o, si no encuentras uno interesante, un best-seller.
9. No _____ (beber) cerveza todo el tiempo. No es la solución para la sed.
10. Por la noche _____ (dormir) mucho. La playa es casi un trabajo duro.
11. _____ (disfrutar). Es posible que este verano sea tan corto
como ha sido la primavera.

Soluciones:

1. usa | 2 lleva | 3 compra | 4 toma | 5 estés | 6 nadés
7 lleva | 8 toma | 9 bebas | 10 duerme | 11 disfruta

Amonestación por el empleador en el puesto de trabajo

Abmahnung am Arbeitsplatz

Consulta:

Hola, tengo una pregunta corta: mi jefe me amonestó el otro día al volver de mi descanso. Me dijo que había vuelto demasiado tarde y que tendría consecuencias, pero es que yo había empezado mi descanso también más tarde! ¿Debo preocuparme al respecto? S. González, Frankfurt.

Respuesta:

Apreciado Sr. González:
Siempre debería tomarse muy en serio una amonestación (Abmahnung). Si en su empresa trabajan más de 10 personas y Usted lleva más de 6 meses allí, su jefe no puede despedirlo sin más, puesto que la Ley de Protección contra el Despido (Kündigungsschutzgesetz) le protege a Usted y sólo permite un despido en base a las razones previstas en dicha ley. Una razón puede ser el incumplimiento del contrato de trabajo. En tal caso, sin embargo, si su jefe quiere despedirlo, tiene que amonestarlo antes. Sólo en ocasiones excepcionales como en caso de robo o agresión está permitido despedir a un empleado sin necesidad de una amonestación previa. La regla general es, sin embargo, un despido ordinario al cual debe haber precedido una amonestación.

Frage:

Guten Tag, ich habe eine kurze Frage: Mein Chef hat mich letzte Woche abgemahnt nachdem ich von der Pause kam. Er sagte, ich wäre zu spät zurück gewesen, und drohte mir mit Folgen. Aber ich hatte meine Pause auch spät angefangen! Muss ich mir Sorgen machen? S. González, Frankfurt.

Antwort:

Sehr geehrter Herr Gónzalez,
eine Abmahnung sollten Sie immer ernst nehmen. Wenn in Ihrer Firma mehr als 10 Leute arbeiten und Sie seit 6 Monaten beschäftigt sind, kann der Arbeitgeber Sie nicht ohne weiteres kündigen, weil das Kündigungsschutzgesetz Sie schützt und eine Kündigung nur aus einem vom Gesetz vorgesehenen Grund zulässt. Ein Grund kann Ihr vertragswidrige Verhalten sein. Wenn der Arbeitgeber Sie allerdings deshalb kündigen will, muss er Sie erst abgemahnt haben. Nur in wenigen seltenen Ausnahmefällen, zum Beispiel wegen Diebstahls oder Gewaltübergriffe, können Sie ohne Abmahnung aufgrund Ihres Verhaltens gekündigt werden. In der Regel wird aber der ordentlichen Kündigung eine Abmahnung vorangegangen sein. Eine Abmahnung ist deshalb insofern ge-

La amonestación es peligrosa en tanto puede servir para preparar un despido procedente. Pero, ¿qué entiende la ley como amonestación? No toda crítica o reprimenda es considerada legalmente como tal. Una amonestación debe constar de **tres requisitos** básicos:

1. El empleador debe describir detalladamente el comportamiento que no tolera. Es decir que debe señalar día y hora así como explicar de qué comportamiento se trata. Criticar el comportamiento en base a observaciones generales como «retrasos habituales» o «trabajo poco satisfactorio» no es suficiente.

2. El empleador debe dejar claro que dicho comportamiento es una violación del contrato y exigirle que se abstenga en el futuro. Las razones más habituales para una amonestación son la falta de puntualidad, la no observancia de las órdenes impartidas así como el envío retrasado de la baja por enfermedad.

3. El empleador debe comunicar de forma clara e inequívoca, que Usted va a ser sancionado en caso de repetir dicho comportamiento.

El trabajador debe ser consciente que puede perder su trabajo si vuelve a repetir tal falta. Si ha sido amonestado por un retraso, puede ser despedido cuando vuelva a llegar tarde. Lo que no puede hacer el empleador, sin embargo, es amonestarle por un retraso y despedirle por un rendimiento laboral insatisfactorio, p.ej., puesto que en tal caso no se ha repetido el mismo comportamiento sino que se trata de una nueva falta que debe ser amonestada aisladamente.

fährlich, als diese zur Vorbereitung einer verhaltensbedingten Kündigung dienen kann. Aber was ist eine Abmahnung? Nicht jede Kritik oder Rüge wird juristisch so betrachtet. Eine Abmahnung muss vielmehr **drei Voraussetzungen** erfüllen:

1. Der Arbeitgeber muss genau das Verhalten beschreiben, das abgemahnt wird. Er muss also Datum und Uhrzeit angeben und ganz konkret das Verhalten beschreiben. Es reicht nicht dass er zum Beispiel «regelmäßige Verspätung» oder «schlechte Arbeit» rügt.

2. Der Arbeitgeber muss Ihnen klar machen, dass dieses Verhalten gegen den Arbeitsvertrag verstößt und muss Sie auffordern, es in der Zukunft zu unterlassen. Am häufigsten sind hierbei Verspätungen, Nichtbefolgen von Arbeitseinweisungen und zu verspätete Einreichung der Krankheitsmeldung.

3. Der Arbeitgeber muss unmissverständlich klar machen, dass Sie im Widerholungsfall mit Sanktionen zu rechnen haben. Dem Arbeitnehmer muss klar sein, dass sein Job gefährdet ist, wenn er das gleiche Verhalten wiederholt. Wenn er wegen Verspätung abgemahnt wird, kann er bei der nächsten Verspätung gekündigt werden. Der Arbeitgeber kann ihn allerdings nicht wegen Verspätung abmahn und wegen schlechter Arbeit kündigen, denn das ist ja kein Widerholungsfall. Der Arbeitgeber kann ihn im letzten Fall nur neu abmahnen.

Herr González, Sie schreiben, dass Sie abgemahnt wurden. Waren alle drei Voraussetzungen erfüllt? Hat der Arbeitgeber die



Sr. González, Usted escribe que lo amonestaron. ¿Se cumplían estos tres requisitos? ¿Ha criticado su jefe el retraso de un día concreto, exigido puntualidad de ahora adelante y amenazado en caso contrario con una sanción? De ser así, ciertamente recibió una amonestación. Pero si no se cumple uno de los requisitos, entonces Usted no fue amonestado en términos legales y no pueden despedirlo la próxima vez solo por llegar tarde, aunque su jefe haya utilizado la palabra «amonestación» (Abmahnung) durante la discusión.

Si ha recibido una amonestación, debería reaccionar. ¿Tal vez puede confirmar un compañero de trabajo que Usted empezó su descanso más tarde y por tanto no hizo un descanso más largo de lo permitido? Merece la pena hablar con posibles **testigos** por si después necesitara su apoyo en un proceso judicial contra el despido improcedente. También puede defenderse contra las acusaciones en un **escrito de réplica** y exigir que se incluya en su expediente personal. Otra posibilidad es tramitar una **queja al comité de empresa de los trabajadores (Betriebsrat)** si tal comité existe en su empresa. Y, finalmente, puede exigir al empleador que se **retracte de una amonestación injustificada y la retire de su expediente personal**, si es necesario a través de una demanda ante el Juzgado de lo Laboral. Según la base de la amonestación y la estructura de la empresa, será recomendable una u otra opción. Lo que no debe hacer nunca es resignarse ante una amonestación infundada.

Permítame finalmente aclarar algunos mitos erróneos muy populares. Una amonestación puede realizarse por escrito, ¡pero no es necesario! Una amonestación oral es exactamen-

Verspätung konkret gerügt, Pünktlichkeit ab jetzt verlangt und mit einer Kündigung gedroht, wenn Sie wieder zu spät von der Pause kommen? Wenn ja, wurden Sie in der Tat abgemahnt. Wenn eine der Voraussetzungen allerdings fehlt, wurden Sie nicht im Sinne des Kündigungsschutzgesetz abgemahnt, egal wie Ihr Chef die Rüge genannt hat, und Sie können bei der nächsten Verspätung nicht gekündigt werden.

Wenn Sie abgemahnt wurden, sollten Sie aber darauf reagieren. Vielleicht können Ihre Arbeitskollegen bestätigen, dass Sie die Pause später angefangen haben und deshalb nicht länger fern von der Arbeit geblieben sind, als erlaubt? Es lohnt sich, mit eventuellen **Zeugen** darüber zu sprechen, falls Sie später deshalb gekündigt werden. Sie können sich auch gegen den Vorwurf in einer **Gegendarstellung** verteidigen und verlangen, dass diese in Ihre Personalakte aufgenommen wird. Wenn es in der Firma einen Betriebsrat gibt, können Sie sich auch beim **Betriebsrat beschweren**. Und zuletzt können Sie vom Arbeitgeber verlangen, dass eine unberechtigte **Abmahnung zurückgenommen und aus Ihrer Personalakte entfernt wird**, notfalls mit einer Klage vor dem Arbeitsgericht. Je nach Bestand der Abmahnung und Firmenstruktur wird sich eine oder eine andere Möglichkeit empfehlen. Was Sie keineswegs wegen einer unberechtigten Abmahnung machen sollen, ist resignieren!

Erlauben Sie mir zuletzt mit einigen Irrtümern aufzuräumen, die weit verbreitet sind. Eine Abmahnung kann, muss aber nicht schriftlich erteilt werden. Eine mündliche Abmahnung ist genauso wirksam, wenn auch schwerer zu beweisen. Außerdem muss der Arbeitgeber Sie nicht dreimal abmahnen,

te igual de válida, si bien más difícil de probar. Además, el empleador no debe amonestarle tres veces antes de declarar el despido. ¡Una sola amonestación puede ser suficiente! Dicho esto, sin embargo, hay que puntualizar que si le amonestaron p.ej. hace 3 o 5 años y desde entonces su comportamiento ha sido intachable, la amonestación ya no tendrá – por norma general – una relevancia para un despido; en caso de incumplimiento del contrato, el empleador deberá amonestarlo nuevamente y no puede – por lo general – recircular la antigua amonestación para despedirle después de tanto tiempo.

La amonestación es la **tarjeta**

amarilla en el campo de juego y en la empresa. Tómela por favor en serio. Si su jefe no hubiera considerado la falta grave, le hubiese reprendido con una Ermahnung y no con una Abmahnung. La «ER-mahnung» y la «AB-mahnung» son dos figuras jurídicas distintas en el Derecho alemán, aunque el idioma español no conozca tal distinción. Ambas son una reprobación pero la Ermahnung no tiene implicaciones tan graves puesto que es un mero aviso y no pueden despedirle en caso de repetir dicho comportamiento. En el momento que su jefe se ha decidido por amonestarle a Usted con una Abmahnung, lo que ha hecho es poner en peligro su puesto de trabajo. Tome las medidas necesarias para aclarar este terrible malentendido y para que su expediente personal sea correcto.

¡Le deseo mucha suerte!



bevor er Sie kündigt. Es kann eine einzige Abmahnung reichen! Wenn die Abmahnung allerdings vor ca. 3 bis 5 Jahren erteilt wurde und Sie seitdem beanstandungsfrei gearbeitet haben, wird die Abmahnung für eine Kündigung in der Regel nicht mehr relevant; der Arbeitgeber muss Sie beim Vertragsverstoß wieder abmahnen und kann die alte Abmahnung grundsätzlich nicht für eine Kündigung recyceln.

Eine Abmahnung ist also **die gelbe Karte** auf dem Spielfeld und im Betrieb. Nehmen Sie sie bitte ernst. Wenn der Arbeitgeber den Vertragsverstoß nicht schwerwiegend empfunden hätte, hätte er Sie bloß ermahnt, und nicht abgemahnt. Eine Ermahnung und eine Abmahnung sind juristisch verschiedene Sachen, auch wenn die spanische Sprache den Unterschied nicht wiedergibt. Im Gegensatz zu der Abmahnung kann nach einer bloßen Ermahnung keine Kündigung ausgesprochen werden. Indem der Arbeitgeber sich für eine Abmahnung entschieden hat, hat er seinen Arbeitsplatz für die Zukunft aber gefährdet. Sorgen Sie dafür, dass dieses schreckliche Missverständnis geklärt wird und Ihre Personalakte richtig ist.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

Texto

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada – Derecho Laboral, de Extranjería, Familia y de lo Social. Tel. (069) 490392

www.ra-poveda.de

Permiso de residencia para trabajo por cuenta propia // Aufenthaltserlaubnis für eine selbständige Tätigkeit

Consulta

Mi nombre es Juana. Tengo una pequeña empresa en México y me gustaría instalar una sucursal y ponerme por mi cuenta en Alemania. ¿Puedo obtener un permiso de residencia por actividad remunerada por cuenta propia en Alemania?

Respuesta

Estimada Juana:
Dados ciertos requisitos, es posible obtener como ciudadano de un tercer país (no comunitario) un permiso de residencia por trabajo por cuenta propia en Alemania.



Frage

Mein Name ist Juana. Ich habe ein kleines Unternehmen in Mexiko und ich möchte gerne eine Zweigstelle des Unternehmens in Deutschland aufbauen und mich in Deutschland selbständig machen. Kann ich für eine selbständige Tätigkeit in Deutschland eine Aufenthaltserlaubnis erhalten?

Antwort

Sehr geehrte Juana,
unter bestimmten Voraussetzungen können Sie als Bürger eines Nicht-EU-Staates eine Aufenthaltserlaubnis für eine selbständige Tätigkeit bekommen.

El permiso de residencia se concede si se invierte al menos 250.000 euros y se crean como mínimo cinco puestos de trabajo.

Pero también se puede obtener un permiso de residencia si

- existe un interés económico en su actividad en Alemania,
- se espera que la actividad tenga efectos positivos en la economía alemana y
- la financiación está asegurada con fondos propios o con un compromiso de crédito.

Debe describir detalladamente su empresa o su idea de negocio y elaborar y presentar un plan de negocios.

La solicitud de un permiso de residencia con fines de ejercicio de una actividad remunerada autónoma se debe presentar ante la embajada alemana en su país de origen, junto a todos los documentos necesarios. Si ya vive en Alemania, la solicitud podrá ser presentada directamente ante las autoridades de extranjería en Alemania.

La embajada alemana reenvía la solicitud a las autoridades competentes de extranjería en Alemania. Al examinar su solicitud, las autoridades de extranjería deben involucrar en el proceso de decisión a organismos regionales competentes para la actividad propuesta, por ejemplo autoridades supervisoras de actividades industriales, comerciales y profesionales, cámaras de industria y comercio, etc.

Eine Aufenthaltserlaubnis wird erteilt, wenn mindestens 250.000 € investiert und fünf Arbeitsplätze geschaffen werden.

Weiter können Sie auch eine Aufenthaltserlaubnis erhalten, wenn

- ein wirtschaftliches Interesse an Ihrem Gewerbe besteht,
- die Tätigkeit positive Auswirkungen auf die Wirtschaft erwarten lässt und
- die Finanzierung durch Eigenkapital oder Kreditzusage gesichert ist.

Ihr Unternehmen oder die Unternehmensidee ist genau zu beschreiben und ein Businessplan zu erstellen und einzureichen.

Den Antrag für einen Aufenthaltstitel zum Zweck der selbständigen Gewerbeausübung müssen Sie bei der Deutschen Botschaft in Ihrem Heimatland unter Vorlage der notwendigen Unterlagen stellen. Wenn Sie bereits in Deutschland leben, kann der Antrag auch direkt bei der Ausländerbehörde in Deutschland gestellt werden und Sie müssen nicht den Weg über die Deutsche Botschaft nehmen.



Die Deutsche Botschaft leitet Ihren Antrag an die zuständige Ausländerbehörde vor Ort in Deutschland weiter. Bei der Prüfung Ihres Antrags werden durch die Ausländerbehörde die für den Ort der geplanten Tätigkeit zuständigen Behörden z.B. Gewerbebehörden, Industrie- und Handelskammer etc. beteiligt.

La decisión acerca de la solicitud se toma según criterios económicos. La evaluación de si se espera un interés económico en su actividad por cuenta propia y un efecto positivo impacto en la economía alemana depende de si su idea de negocio es viable en base a su experiencia como empresaria, el capital que piensa invertir y el impacto en el empleo y la formación profesional. Estos requisitos deben ser explicados y justificados en la solicitud.

Si se espera que su empresa será viable y que su idea de negocio podrá ser implementada con éxito, se le otorgará un permiso de residencia.

El permiso de residencia le será concedido inicialmente por un plazo máximo de tres años. Después de tres años se examina si la actividad se ha desarrollado con éxito y se asegura la cobertura de los medios de vida con suficientes ingresos. Si éste es el caso, se le podrá otorgar un permiso de residencia indefinido.

Texto

Esther Benthién

Rechtsanwältin • Familienrecht, Aufenthaltsrecht.

Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. info@rain-benthien.com • Tel.: 069 94547973.

www.rain-benthien.com



CONSULTORIO

Über den Antrag wird nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten entschieden. Die Beurteilung, ob ein wirtschaftliches Interesse an Ihrer selbständigen Tätigkeit besteht und positive Auswirkungen auf die Wirtschaft zu erwarten sind, richtet sich danach, ob Ihre Geschäftsidee tragfähig ist, nach Ihren unternehmerischen Erfahrungen, der Höhe des Kapitaleinsatzes und den Auswirkungen auf die Beschäftigungs- und Ausbildungssituation.

Diese Voraussetzungen müssen bei der Antragstellung dargelegt und begründet werden.

Wenn zu erwarten ist, dass Ihr Unternehmen sich trägt und Ihre Geschäftsidee erfolgreich verwirklicht werden kann, wird Ihnen eine Aufenthaltserlaubnis erteilt.

Die Aufenthaltserlaubnis wird Ihnen zunächst längstens für drei Jahre erteilt. Nach drei Jahren wird geprüft, ob die Tätigkeit erfolgreich verwirklicht wurde und der Lebensunterhalt durch ausreichende Einkünfte gesichert ist. Falls dies der Fall ist, kann Ihnen weiter eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis



LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB
Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)



CHILE
TOURISTIK

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



Autoridades de Extranjería retienen el pasaporte de un cubano

Ausländerbehörde behält den Reisepass eines Kubaners ein

Consulta:

Mi novio es cubano y lleva 7 años en Alemania. Él tiene el derecho de estar en el país porque su hijo es alemán, de madre alemana. Pero el verano del año pasado ella lo denunció a Extranjería porque estuvo unos meses sin poder pagar la manutención de su hijo. El recibió una carta donde le obligaban a abandonar el país. Entonces buscó a un abogado, el cual consiguió que le dieran una «Duldung» de 6 meses. En junio hará 6 meses de su primer «Duldung» y tiene que ir a Extranjería a que le den otra «Duldung» de 6 meses más. Mientras tanto Extranjería tiene su pasaporte retenido. Y él tiene que guardar todos los comprobantes de pago de la manutención y de las visitas al niño para que después de un año le den un permiso de un año más. Estamos pensando en casarnos ya que yo soy española, pero el problema es que para cualquier trámite que nosotros necesitamos hacer nos piden su pasaporte y no lo tenemos, y ellos no nos lo quieren dar. El consulado cubano nos informó que Extranjería no tiene autorización para retener su pa-

saporte, ya que pertenece al Estado cubano y no a Alemania. Y si no nos lo dan no podemos seguir adelante con ningún trámite de casamiento. ¿Qué podemos hacer?

Respuesta:

Estimada Josefina:

Primeramente quiero analizar la situación del permiso de residencia de su prometido.

La administración le deniega un permiso de residencia argumentando que no se hace cargo del mantenimiento de sus hijos.

Esa situación, por si sola, no justifica que le sea denegado el permiso de residencia por las Autoridades de Extranjería, al padre de los niños. El art. 28 Apartado 1 de la Ley alemana Extranjería (AufenthG) determina que el permiso de residencia le puede ser concedido a miembros de la familia que no tengan la Patria Potestad. Significa que está dentro de la discrecionalidad de la Oficina de Extranjería, si concede el permiso o no. Dicha discreción debe ser ejercitada dentro del ámbito legal por la autoridad.

Eso significa que no se puede hacer depender ni aferrarse al pago o no pago de la manutención sino que debe de orientarse en el bienestar del niño. No corresponde al bienestar del niño, cuando éste no puede tener ningún trato con el padre, a lo que además tienen el derecho tanto el niño como su padre puesto que la familia está protegida por la Constitución alemana. No obstante es importante que el trato tenga lugar de hecho, lo que significa, que el padre del niño tenga trato con él en intervalos regulares. En caso contrario,

Ausländerbehörde seinen Pass nicht einbehalten darf weil er dem kubanischen Staat und nicht Deutschland gehört. Und wenn wir den Pass nicht haben kommen wir mit der Eheschließung nicht voran. Was sollen wir machen?

Antwort:

Sehr geehrte Josefina,

zunächst wollen wir den Aufenthaltsstatus Ihres Verlobten betrachten.

Die Behörde verweigert ihm mit der Begründung, dass er keinen Unterhalt für seine Kinder zahle, eine Aufenthaltsgenehmigung.

Dieser Umstand für sich alleine begründet keine Berechtigung der Ausländerbehörde, dem Kindesvater die Aufenthaltsgenehmigung zu verweigern. Denn § 28 Abs. 1, S. 4 AufenthG bestimmt, dass Familienangehörigen, die kein Sorgerecht haben, zum Zwecke des Familiennachzugs eine Aufenthaltserlaubnis erteilt werden kann. Es liegt also im Ermessen der Behörde, ob Sie die Genehmigung erteilt. Dieses Ermessen muss jedoch von der Behörde im gesetzlichen Rahmen ausgeübt werden. Dies bedeutet also, dass sie sich nicht am Begriff der Zahlung von Unterhalt, sondern sich am Kindeswohl orientieren muss.

Es entspricht nicht dem Kindeswohl, wenn das Kind mit seinem Vater keinen Umgang haben kann, denn darauf haben sowohl der Kindesvater, als auch das Kind, aufgrund des bestehenden Grundrechtsschutzes der Familie, ein Anrecht. Wichtig ist jedoch, dass der Umgang auch tatsächlich stattfindet, also dass der Kindesvater auch tatsächlich Umgang in regelmäßigen Abständen mit dem

las Autoridades de Extranjería tendrían el derecho de denegación del permiso de residencia.

Las Autoridades de Extranjería esperan, en la mayoría de los casos, un justificante de que el trato se mantiene de forma regular, cosa que no siempre es sencilla, por lo que se recomienda protocolizar las visitas.

Más allá de la relación y el trato, es necesario que entre el padre y el niño se origine un vínculo padre-hijo, lo que significa una relación familiar o de familia.

Si se dan esas condiciones, debería de ser posible sin más que a su prometido le puedan conceder un permiso de estancia por tener trato con su hijo, aunque él no pague su manutención.

Pero si aun así, las Autoridades de Extranjería le denegasen el permiso de estancia, quedaría abierto el camino para una demanda ante el Juzgado Contencioso-Administrativo.

En relación con el asunto de la retirada del pasaporte, lamentablemente tengo que decirle que, al contrario de lo manifestado por la Embajada Cubana, las Autoridades de Extranjería según el art. 50 Apartado 5 AufenthG, puede retener el pasaporte independientemente de la ejecución de la obligación de la salida del país, esto es, en caso de extranjeros tolerados.

¿Cuál es la solución?

Las Autoridades de Extranjería están obligadas en los casos en que una boda esté planeada, como en su caso, poner a disposición

Kind hat. Andernfalls wäre die Ausländerbehörde tatsächlich berechtigt die Aufenthaltserlaubnis zu verweigern.

Die Behörden erwarten meistens einen Nachweis darüber, dass der Umgang regelmäßig stattfindet. Dies gestaltet sich oft schwer, so dass empfohlen wird, sämtliche Umgänge mit dem Kind zu protokollieren, um evtl. einen Nachweis erbringen zu können.

Über den Umgang hinaus ist es erforderlich, dass zwischen dem Kindsvater und dem Kind eine Vater-Kind-Bindung besteht, also ein Familienverhältnis.

Sollte dies alles vorliegen, sollte es ohne weiteres möglich sein, dass Ihr Verlobter eine Aufenthaltsgenehmigung erhält.

Sollte die Behörde dennoch den Aufenthalt unter diesen Umständen verweigern, wäre der Klageweg am Verwaltungsgericht eröffnet.

Hinsichtlich der Angelegenheiten des zurückbehaltenen Passes muss ich Ihnen leider berichten, dass entgegen der Aussage der kubanischen Botschaft, die Ausländerbehörde diesen gem. § 50 Abs. 5 AufenthG unabhängig von der Vollziehbarkeit der Ausreisepflicht, also typischerweise bei Ausländern mit Duldung, in Verwahrung nehmen darf.

Was ist die Lösung?

Die Behörde ist in den Fällen, in denen eine Eheschließung geplant ist, wie in Ihrem Fall, verpflichtet, dem Ausländer, also Ihrem Verlobten, eine beglaubigte Kopie des in Verwahrung genommen Reisepasses oder ein

del extranjero, o sea de su prometido, una copia compulsada del pasaporte que ha retenido o un documento sustitutivo, si ello es necesario para la comprobación de identidad. Si la administración no estuviese dispuesta a ello, se podría exigir una orden judicial de medidas cautelares para llevarlo a la práctica. Eso ha ocurrido ya con frecuencia.

Resumiendo, la aconsejo: rogar a la Administración de extranjería que ponga a su disposición una copia compulsada del pasaporte retenido y en caso de denegación, presentar una demanda para que sea realizada la misma.

Texto

Eufemio Cascón Sáez. Derecho de Familia, Derecho de Extranjería, Derecho Civil de Circulación, Relaciones Jurídicas Hispano-Alemanas, Derecho de Arrendamientos. Derecho penal. www.cvp-rechtsanwaelte.de

Eufemio Cascón Sáez. Familienrecht, Ausländerrecht, Verkehrsrecht, Deutsch-spanischer Rechtsverkehr, Mietrecht. www.cvp-rechtsanwaelte.de

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de

ih International House Frankfurt Academia Suárez

Aprender Spanisch lernen learn English

Instituto Suárez Centro Asociado Partnervorrichtung

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Abogadas, LL.M. Sra. Sonia García Ballarin y
LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Zoily's International Styling



- Damen & Herren
- Haare und Nageldesign
- Haarverlängerung
- und vieles mehr...

Montag bis Freitag: 10.00 – 20.00 Uhr

Samstag: nach Vereinbarung

Jordanstraße 14 • 60486 Frankfurt-Bockenheim

Tel.: 069 71915200 • Mobil: 0176 24687767

Zoily58@yahoo.com

Ich spreche deutsch, spanisch und italienisch

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz

info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de

Tel.: 06131 932 5336

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

**T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM**

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistemica individual, familiar y de pareja

www.psicoterapia.de

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Brahma
Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de



Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache – individuell, maßgeschneidert und kreativ – speziell für Fach- und Führungskräfte erteilt. Gabriela Lund Communication, info@lund-communication.de; www.lund-communication.de

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – .www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Wir bieten eine interessante Tätigkeit an, die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starkes globales Unternehmen sucht freiberufliche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Infos: Tel. 0170 5175735. Email info@vitality123.de.

Se alquila departamento amoblado con una habitación, terraza, cocina, sala comedor 78m² por el tiempo de 1 mes (max 43 días), a partir de 1 de setiembre hasta 13 de octubre (para personas que están buscando departamento en Ffm y necesitan en ese tiempo para la búsqueda o por el tiempo de la feria, etc.) Frankfurt-Sachsenhausen Grethenweg. Tel. 01577 6340870 Maria

Estoy buscando una chica en HOFHEIM que hable español y que pueda cuidar/ jugar ayudar a nuestros hijos mantener su nivel de español después de vivir 4 años en España. También estamos buscando una chica para trabajar en casa, limpiar, planchar etc. Busco alguien que este disponible por las tardes para 3 o más días en la semana. Escribenos a: saradearth@yahoo.co.uk

Tanzstudio Anna Rodriguez: Einzel- und Paarunterricht Salsa, afrokubanischer Tanz (Yoruba), Rumba, alle kubanischen u. karibischen Tänze bei kubanischer Tanzlehrerin. Für Anfänger und Fortgeschrittene, Erwachsene und Kinder. Ffm-Bockenheim, auch Hausbesuche. annaladanza10@gmail.com; Tel. 069 71677778 und 0176 26403992

SE BUSCA CANGURO. Se necesita canguro responsable para niño de 3 años. Días esporádicos, recogida del Kindergarten en Bockenheim y llevar a casa (Frankfurt-Nordend), en total aprox. dos horas por vez y unas 4 veces al mes. Te esperamos! mnunez@gmx.de o 0173 9606378

Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional. Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 5175735 Correo electrónico info@vitality123.de.

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Erzieher/Sozialpädagoge(m/w) als Fachkraft für zweisprachige Kindertagesstätte in Frankfurt am Main ab Oktober 2013 gesucht. Spanisch und Deutsch sind erforderlich. Weitere Informationen unter www.2sonmas.de. Bewerbungsunterlagen an: bewerbung@2sonmas.de senden.

Se ofrecen servicios de cocina, limpieza, cuidado de niños y personas adultas. Señora de 42 años responsable, honesta, trabajadora y con experiencia en todas las áreas antes mencionadas. Disponible de inmediato en el área de Wiesbaden 0176 83218199. Referencias disponibles. frankeitelgmxde@googlemail.com

Soy Salvador, un chico español de 24 años diplomado en enfermería, habiendo trabajado ya en Alemania en mi oficio y con residencia en Dreieich, busco cualquier tipo de trabajo en Frankfurt y alrededores(Limpieza,construcción,seguridad...).Abierto a cualquier propuesta. Tengo un nivel A1 de alemán. Contáctenme al e-mail: scharmat@hotmail.com

Diplomada en Enfermería. Mi nombre es Isabel, soy española, diplomada en Enfermería (mi título no está homologado todavía en Alemania), llevo viviendo en Alemania hace dos meses, mi alemán es muy básico y me gustaría encontrar algún empleo, para cuidar bebés, tengo experiencia demostrable. Email: isa_sgar@hotmail.com

Doy clases particulares del alemán. Hola, soy Claudia, nativa de Alemania y enseño alemán a jóvenes y adultos de cualquier país del mundo. Además del alemán, hablo español e inglés. Cerca de Hattersheim. Voy a la casa del cliente pero también doy clases particulares a través de Skype. Tengo mucha experiencia en el teletrabajo. Ofrezco clases para colegio, vida diaria y alemán de negocios. Además preparo mis estudiantes para los exámenes Goethe y TELC. Una hora por Skype sólo cuesta 11 euros. Interesados por favor comuníquese vía email (cpiemont@gmx.de) o teléfono 06190 9744136.

Auxiliar de Enfermería. Llevo dos años viviendo en Bad Homburg, soy colombiana de nacimiento pero tengo la nacionalidad española y una formación académica como Auxiliar de Enfermería con una amplia experiencia. Busco un empleo en el sector sanitario. Entiendo el alemán y lo hablo un poco. Mi homologación está en trámite aquí en Alemania y lo único que me falta es presentar el certificado B1. Si alguna institución me diera la oportunidad de demostrar mi capacidad, estoy segura de que no les defraudaría y así podría estudiar el idioma y obtener mi autorización para trabajar en el sector sanitario aquí en Alemania. rcarmengb@hotmail.com y mi Handy: 0178 3320545.

Clases particulares de matemáticas. Licenciado y máster en Matemáticas con mucha experiencia imparte clases (primaria, secundaria, universidad). Interesados llamar al teléfono 0176 97541551 (Guillermo) o enviar email a gmendiolas@hotmail.com

Chico ecuatoriano pinta viviendas, oficinas, locales, etc. Pintura en general. Interesados llamar 01521 3631588. Pablo

Mi nombre es Javier, tengo 26 años, soy Lic. En Diseño Gráfico y Estoy buscando empleo. Tengo experiencia en atención al cliente, cafeterías, diseño, entre otros. Mi lengua materna es el español y manejo el inglés. Interesados comuníquese vía mail a javozaga@hotmail.com

Si quieres anunciar aquí, envíanos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

TANDEM

Ofrezco alemán/busco español: Tengo 38 años, soy alemán de Frankfurt y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

BUSCO Compartir piso y Tandem soy Claudio, vivo en Asturias -España pero en Junio me traslado a Frankfurt a vivir cerca de mi hija por lo cual busco compartir piso y Tamden de Aleman. trabajo de estilista peluquero y en educación especial para niños. Para contactar claudiopiana@hotmail.com

Ofrezco español/busco alemán: Soy español en Frankfurt. Me da igual edad o sexo. Quiero aprender y mejorar mi pronunciación para hablar. Puedo quedar en Frankfurt de lunes a viernes de 12.30 a 17.00 hrs. Contacto: antonioogara@yahoo.es

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemán de 32 años y ofrezco enseñar Francfort para intercambio cultural. Mailto: surfforfun@gmail.com

Ofrezco alemán/busco español. Ich möchte spanisch sprechende Leute kennenlernen um die Sprache zu praktizieren. Ich besuche einen Kurs, aber das ist mir zu wenig. Kontakt: c.zindel@hotmail.de

Ofrezco alemán/busco español: Tengo 22 años/de Frankfurt, me llamo Jonathan, soy aleman. Busco dama de compañía para Fiestas. Hablo Aleman, Ingles, Español y poco de portugues. Quiero practicar mis Idiomas, Cun una chica agradable. escribeme nathawiii@hotmail.de

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

tango y tapas bar
www.tangoytapasbar.de

JEDEN 1. FREITAG TANGO-DINNERSHOW
JEDEN 2. FREITAG NOCHE LATINA
JEDEN 3. FREITAG LATIN JAM
JEDEN 4. FREITAG TANGO-SALSA XXL PARTY

Für Private
Veranstaltungen
zu buchen möglich!

Sonnemannstrasse 3 - Frankfurt am Main - Tel.: 069-8787 6034
Mo. - Sa.: ab 18.30 Uhr

HAS Logistik GmbH

Nos hemos especializado en la búsqueda de personal de enfermería y geriatría en España y su colocación en Alemania. Sabemos que esto no siempre es fácil. Pero si alguien persigue firmemente una meta de la que está convencido, el éxito al final le da la razón. Por eso asesoramos con éxito a empresas de servicios sanitarios y asistenciales, hospitales, clínicas y centros residenciales.

Si usted vive en España y ha completado un estudio universitario de enfermería o tiene una formación profesional de auxiliar de enfermería o cuidador/a geriátrico/a y ya ha adquirido experiencia práctica en el área de enfermería o geriatría, entonces le estamos buscando para trabajar en Alemania como

Enfermero/a con título universitario

Auxiliar de enfermería con formación profesional y experiencia práctica

Cuidador/a geriátrico/a

Envíenos su solicitud de empleo. Nuestra empleada española en Alemania los traducirá al alemán y se pondrá en contacto con usted por correo electrónico o teléfono. En nuestra empresa en Alemania trabaja una enfermera española que se encarga de las solicitudes de empleo desde el punto de vista idiomático y profesional.

Por eso le rogamos que por ahora solo nos envíe su postulación que nosotros nos pondremos posteriormente en contacto con usted.

Si usted no está interesado directamente en esta oferta de empleo pero conoce en su círculo de amistades o familiares a alguien que reúne estas condiciones, le rogamos que le facilite nuestra dirección. Tal vez de esta forma usted pueda ayudar a alguien a salir del desempleo.

Has-Logistik GmbH

Westendstr. 19, D-60325 Frankfurt, Alemania

Misas en Hanau: St. Josef Kirche. Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj; Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (innerhalb DLs mit einem «o» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Alvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metrópolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131) 614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden: Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Masajes holísticos

- Terapia Vibracional y Relajante
- Armonización Energética
- Terapia Reiki
- Sanación Reconectiva
- Lectura del Oráculo Maya

María Teresa Osorio

Reiki Master
Seminarios y talleres
✉ Email: maite_tulay@hotmail.com
☎ Tel. 01522 8660063

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesa@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarre, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcía.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JAEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache – individuell, maßgeschneidert und kreativ – speziell für Fach- und Führungskräfte erteilt. Gabriela Lund Communication, info@lund-communication.de; www.lund-communication.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Sprachschule Languages World Academy. Ihre Sprachschule in Oberursel Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com; www.languagesworldacademy.com

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27-29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10-16 pers. Rödelheimer Bahnhweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.com

Übersetzer // Traductores

Ronja Rohloff (Dipl.-Dolmetscherin/Übersetzerin) – Traductora jurada – Intérprete de conferencias – ES/EN ↔ DE – Beglaubigte Übersetzungen – Konferenz- und Verhandlungsdolmetschen. www.mediadora.de, info@mediadora.de, T.: 02226 8958662, M.: 0177 6221208

ANNETTE FRISCH. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. E-Mail: frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT ↔ DE. Su intérprete de conferencias y enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT ↔ DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalánischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ambito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, (069)256227610 (06257)942660, rechel-goetz@arcor.de

Ester Galindo. Translator English/Deutsch -> Español/Català. E-Mail: estgal71@gmail.com; www.estergalindo.com

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Christine Wendel. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en – 12 años de experiencia – Beglaubigte Übersetzungen deutsch-spanisch/spanisch-deutsch. Tel.: 069 54801130 (Atención con cita previa) – Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de o por fax al 069 95403545. – Anfragen vorzugsweise per E-Mail an [wendel_uebersetzungen@yahoo.de](mailto>wendel_uebersetzungen@yahoo.de) oder per Fax an: 069 95403545

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Vereine // Asociaciones

ACUDA – Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasiliánische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Tel.: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

Obra de Caridad e.V. Obra de Caridad ist ein gemeinnütziger Verein zur Förderung und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen und Familien in Santo Domingo – Dominikanischen Republik. Ihre Spende kommt da an wo sie soll! Spendenkonto: Stadtsparkasse Offenbach, Konto-Nr.: 143030. BLZ: 50550020. Obra de Caridad e.V. Mathildenstr. 8, 63065 Offenbach. E-Mail: odc@freenet.de. www.hilfswerk-odc.de. Facebook: Obra de Caridad e.V.

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala). Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207, 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826, Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Jaime Norambuena Cristiansen. Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Paginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, jnorambuenac@gmail.com

Milton Arias – Fotografía, portrait + events. Jordanstr. 27. 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)248126. mail@milton-arias.com. www.milton-arias.com

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysenekstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

A Capella Latino Vokalensemble

sucht Sänger (Tenore und Bässe)!
Wir singen: Musik aus Lateinamerika

Boleros • Cha Cha Cha • Sones • Merengues • Cuecas

Notenkenntnisse, Chorerfahrung und Rhythmusgefühl sind Voraussetzung!
Spanisch- oder Portugiesischkenntnisse sind erwünscht
Proben: ca. 14-tägig 2,5 Stunden am Wochenende in Frankfurt (Universität)

Bei Interesse melden bei: latinovocal@yahoo.de
Musikalische Leitung: Cecilia Fernández-Rajski

www.guia-frankfurt.com

La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren! ¡Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain!



Sie können La Guía de Frankfurt/RheinMain abonnieren und die deutsch-spanische Zeitschrift zu Hause oder im Büro alle 2 Monate per Post erhalten.

Abonnementspreis:
EUR 24,00 für 1 Jahr (6 Ausgaben).

Abonnementbestellung: Schreiben Sie einfach eine Email an info@guia-frankfurt.com:

Hiermit bestelle ich die deutsch-spanische Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ab der nächsten Ausgabe. (Vorname, Name, Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort.)

Zahlungsart:
Überweisung gegen Rechnung

Haben Sie noch Fragen?
info@guia-frankfurt.com

Suscríbete a La Guía de Frankfurt/RheinMain y recibe la revista bilingüe por correo en casa o en la oficina.

Precio de la suscripción:
EUR 24,00 por 1 año (6 números)

Pedido de suscripción: Para suscribirte escribe un email a info@guia-frankfurt.com:

Por la presente me suscribo a la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/Rhein-Main a partir del próximo número. (Nombre, apellido, calle, Nº, código postal, ciudad)

Forma de pago: Transferencia bancaria contra factura

¿Tiene alguna pregunta?
info@guia-frankfurt.com

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Julio 2013 // Juli 2013

Miércoles 3.7.2013 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. Mit Schnupperkurs (jeden ersten Mittwoch im Monat). Brotfabrik in F-Hausen. E-Mail: kontakt@brotfabrik.de. Tel.: 069 24790800. Bachmannstr 2-4, 60488 Frankfurt/Hausen.

überregional bekannten Gruppe «Peru Latino» auf. Zudem werden typische Speisen (wie zum Beispiel Empanadas und Ceviche) sowie Getränke (wie zum Beispiel Aguardiente, Pisco Sour) aus beiden Ländern angeboten. Salsa Rhythmen mit Bachata, Merengue und Reggaeton. Einlass ist ab 19:00 Uhr. Club Longbeach. Rheinstrasse 17B. 65795 Hattersheim-Okriftel. www.salsabeachparty.de. E-Mail: info@limelightevents.de, Tel.: 015201616914

Viernes 5.7.2013 Freitag



1900 hs. Salsa Beach Party

Zu Gast bei Freunden. Südamerikanische Kultur und Lebensfreunde. Die Reise führt zum einen nach Peru, dem Land der Inkas und dem historischen Heiligtum «Machu Picchu» und zum anderen nach Kolumbien, dem Heimatland der Salsa Musik. Auf dem Programm stehen unter anderem Folklore Aufführungen aus beiden Ländern. Kolumbien wird präsentiert von der «Grupo Folklorico Multicultural Colombiano» aus Mainz. Peruanische Folklore führt die

21.30 hs. Pan y Tango Milonga mit DJ Karin. Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. Brotfabrik, E-Mail: kontakt@brotfabrik.de, Tel.: 069-24790800. Bachmannstr 2-4, 60488 Frankfurt/Hausen.

Sábado 6.7.2013 Samstag

19.00 hs. Inauguración de la exposición de la pintora española María Luisa Engels en Tango y Tapas Bar. Del 6 de Julio al 18 de Agosto en el Bar de Tango y Tapas-Sonnemannstrasse 3, 60314 Frankfurt. Vernissage: 6 de Julio a partir de las 19:00 horas con Música en vivo Jorge Galbassini al Bandoneón. La pintora española residente en Bad Soden depuis hace casi 19 años expone pinturas acrílicas realizadas entre 2012 y 2013., que fueron

Bis zum 22. September 2013

Aus der neuen Welt – Nutzpflanzen aus Lateinamerika im Palmengarten



Ein Blick über die Obst- und Gemüsetheken in unseren Landen verrät es: Viele beliebte Nutzpflanzen, die wir täglich konsumieren, stammen ursprünglich nicht aus Europa, sondern aus Nord-, Mittel- oder Südamerika. Doch was wäre unsere Küche ohne Kartoffeln, Tomaten, Chili, Bohnen, Kürbis, Avocado, Ananas, Mais, Kakao oder die Gewürze Vanille und Chili? Da einige dieser «Amerikaner» bei uns großflächig angebaut werden (z. B. Mais), manche, wie die Tomaten in kaum einem Kleingarten fehlen, ist

häufig das Bewusstsein dafür verloren gegangen, dass es sich um Gewächse mit Migrationshintergrund handelt. In der Ausstellung stellen wir rund 20 wichtige Nahrungspflanzen von Ananas bis Zuckerhorn vor, die auch bei uns von wirtschaftlicher Bedeutung sind. Sie alle stammen ursprünglich aus Amerika. Der Weg, wie sie nach Europa gelangten, ist oft sehr spannend und wird in der Ausstellung anschaulich dargestellt. Zudem werden die wichtigsten Herkunftsgebiete amerikanischer Nutzpflanzen vorgestellt: Nordamerikanische Laub- und Nadelwälder der Ostküste, nordamerikanische Prärie, Mexiko, Andenhochland, Amazonas und Patagonien.

Palmengarten der Stadt Frankfurt am Main. Siesmayerstraße 61, 60323 Frankfurt am Main, Tel.: 069 212-33939, E-Mail: info.palmengarten@stadt-frankfurt.de

Opernplatzfest 26.06. – 05.07.2013

Argentinische Steaks, Empanadas, Salsa und lateinamerikanische Livemusik.

Das Opernplatzfest ist eine Hommage an einen der schönsten Frankfurter Plätze. Urbanität und Lebensfreude pur prägen den städtischen Raum. Ein Kulturfestival mit Live-Musik, Walk Acts und Klavierkonzerten eingebettet in ein gastronomisches Angebot erster Güte. Das kulinarische Angebot bietet höchste Qualität und setzt jährlich neue gastronomische Akzente bei der Kombination von Tradition und Trend. Ort: Opernplatz, 60325 Frankfurt am Main. Öffnungszeiten täglich 11.00–23.00 Uhr. U6/U7 Haltestelle «Alte Oper». S-Bahn «Taunusanlage»



Kunstaustellung von María Luisa Engels

„BUENOS AIRES Y EL TANGO“

Tango und Tapas Bar
Sonnemannstrasse 3
60314 Frankfurt

von 6 July bis 18 August in der Tango und Tapas Bar

Vernissage am 6 July ab 19.00 Uhr

www.marieluisaengels.de
marina@engels.de
0170 8812396

inspiradas durante una estancia en Buenos Aires. Los temas reflejan escenas urbanas y de tango: los cafés, los adoquines de las calles, loas bailarines de tango y los musicos callejeros, los transeuntes y turistas, los parques y los paseadores de perros. Y como no, la elegancia y melancolia única del tango. Info: www.marialuisaengels.de

Domingo 7.7.2013 Sonntag



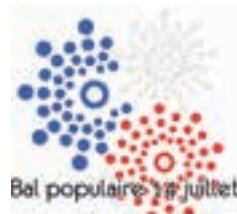
19.00 Tanz-Theaterprojekt TEATRICA präsentiert Wemilere Ochún. Mit: Anna Rodriguez (Tanz und Theater) und Juan Bauste

(Live Percusion) aus Santiago de Cuba! «Oh, einziger Geist, ohne Anfang und ohne Ende...», so beginnt eine Afrokubanerin ihren Monolog für Ochún, die Orisha (Göttin) der Flüsse und der universellen Mütterlichkeit. Sie ist die kokette, sinnliche und zugleich kriegerische Göttin, die ihre Anhänger beschützt und begleitet in guten wie in schlechten Tagen. Ein Wemilere für Ochún ist das Fest des Dankes, das jede/r Afrokubaner/in zu Ehren der Göttin darbringt, nachdem er ihren Segen erhalten hat. Am Sonntag, den 7.07.2013 um 19:00 Uhr. Einlass: 18:00. In PUT Eventbühne in der Brotfabrik, Bachmannstr 2-4, 60488 Frankfurt/Hausen. Reservierung und Infos: Telef: 069 705821, Mobil: 0176 26403992. Email: annaladanza10@gmail.com

Viernes 12.7.2013 Freitag

20.00 hs. Lorena Villatoro aus Mexiko. Noche Latina Tango Tapas Bar. Tapas y vinos argentinos. Tango y tapas bar, Sonnenmannstr 3 Frankfurt

Sábado 13.7.2013 Samstag



19.00 hs. Bal populaire fuer den Französischen Nationalfeiertag – 14 Juli. Bal am Samstag, den 13. Juli. Der Verein «14juillet Rhein-Main e.V.» lädt die

französischen, frankophonen und frankophilen Gemeinschaften und alle Freunde französischer Lebensart ein, den französischen Nationalfeiertag traditionell, gesellig und festlich zu feiern. Ab 19 Uhr in der Goethe Universität Frankfurt. Casino – Campus Westend. Eintritt: 5 euro. Französische Spezialitäten und Getränke, Akkordeon und ab 22 Uhr Tanz (DJ). Reservieren Sie jetzt Ihre Eintrittskarten. <http://14juillet-associations.de>. Tel.: 0179 1536326

Sábado 20.7.2013 Samstag

10.00 hs. Formación de profesores: «Sobre los orígenes del español de Hispanoamérica». Este seminario está dirigido a profesores de E/LE que deseen actualizarse, renovarse, en general, seguir formándose. Ponente: Jaime Silveti Loza. Contenido: El presente seminario pretende describir los aspectos más importantes del origen del español de América. De 10.00 a 13.15 horas. Precio: 25 Euro. Lengua: Español. Más información: <http://tinyurl.com/mah9jvk> Academia Suárez – International House Frankfurt, E-Mail: info@suarez.de, Tel.: 069 1338880

Miércoles 31.7.2013 Mittwoch

19.30 hs. Sonoc De Las Tunas. Feuerwehr Niederhöchstadt, Eschborn



Día Hispánico 2013 el día sábado 7 de septiembre en el Instituto Cervantes

El día sábado 7 de septiembre, en las dependencias del Instituto Cervantes, se celebrará el «Día Hispánico» con el tema «Acercamiento a los problemas de la España de hoy». El Día Hispánico está dirigido especialmente a profesores, a estudiantes para profesores y a todos los interesados en la divulgación de la lengua y cultura hispánica. El programa incluye ponencias de expertos en la materia con posterior debate y talleres educacionales, por ejemplo: producción de una «audioguía» en la clase de español, una nueva forma de emigrar, competencia auditiva, el desempleo en España: el paro juvenil, prácticas profesionales en España en el marco del Programa Leonardo de la UE, internacionalización de los estudios universitarios, nuevos medios de comunicación y mucho más. Plazas limitadas. Inscripciones sólo a través del formulario de la página web del Instituto Cervantes www.frankfurt.cervantes.es

ANZEIGENANNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com

Redaktionschluss: 09.08.2013

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com

Cierre de redacción: 09.08.2013

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Agosto 2013 // August 2013

Viernes 2.8.2013 Freitag

21.30 hs. Pan y Tango Milonga mit DJ Karin. Jeden ersten Freitag im Monat der Treffpunkt für die Freunde des Tango. Brotfabrik, E-Mail: kontakt@brotfabrik.de, Tel.: 069 24790800. Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt/Hausen.

Sábado 3.8.2013 Samstag

20.00 hs. Flamenco Compañía María Serrano: "Carmen", Arte Flamenco desde Sevilla, 20 Uhr, Frankfurter Hof, Augustinerstraße 55, Mainz. 9. Flamencosommer Rhein/Main 2013. www.flamencosommer.de, www.kultursommer.de. Peña la Buleria e. V. Eintritt: 24 bis 32 € VVK

Miércoles 7.8.2013 Mittwoch

21.00 hs. Noche de Salsa in der Brotfabrik. Die älteste Salsa-Disco Deutschlands mit DJ Fred. Mit Schnupperkurs (jeden ersten Mittwoch im Monat). Brotfabrik in F-Hausen. Bachmannstr 2–4, 60488 Frankfurt/Hausen. E-Mail: kontakt@brotfabrik.de. Tel.: 069 24790800.

Agosto 2013 // August 2013

Jueves 8.8.2013 Donnerstag

1900 hs. Salsa Beach Party – Zum ersten Mal präsentiert Salsa Beach ein Zusammentreffen der beiden beliebten Musikrichtungen Salsa und Reggaeton. Die sogenannte Salsaton Beachparty wird angeführt von DJ Chamakito. Unterstützt von DJ Benido werden an diesem Abend neben Salsa die neusten und heissten Reggaeton Beats gespielt. Weitere Live-Animationen und Specials sind zu erwarten. Einlass ist ab 19:00 Uhr. Club Longbeach. Rheinstrasse 17 B. 65795 Hattersheim-Okrifel. www.salsabeachparty.de. E-Mail: info@limelightevents.de, Tel.: 01520 1616914

21.00 hs. Juliana da Silva Musica brasileira

Jazzkeller Frankfurt. Sommerreihe im Jazzkeller – Musica brasileira – Juliana da Silva. 08.08, 15.08 und 22.08 jeweils um 21 Uhr. www.jazzkeller.com. Jazzkeller Frankfurt. Kleine Bockenheimerstr. 18a, 60323 Frankfurt am Main. Tel. 069 288537

Viernes 9.8.2013 Freitag

Sábado 10.8.2013 Samstag

15.00 hs. Stadtrundgang in Spanisch: Darmstadt erleben – Sprachen erleben. Für alle die Sprachen lieben, viel zu selten die Gelegenheit haben

ihre Sprachkenntnisse zu nutzen, Vokabular und Darmstadt-Wissen verbessern wollen.

Für die gibt es von Mai bis September im Rahmen unserer öffentlichen Führungen die neue Reihe «Darmstadt erleben – Sprachen erleben». An jedem 2. Samstag im Monat findet unser Stadtrundgang «Darmstadt zum Kennen lernen» in einer anderen Fremdsprache statt. Französisch: 13. Juli – Découverte de Darmstadt. Spanisch: 10. August – Conocer Darmstadt. Italienisch: 14. September – Conoscere Darmstadt. Die Führungen starten jeweils um 15 Uhr am Darmstadt Shop (Luisenplatz), Dauern 120 Minuten und enden auf der Mathildenhöhe. www.darmstadt-marketing.de/darmstadt-entdecken/stadtfuehrungen. Tel.: 06151 134510

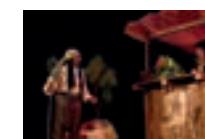
Jueves 15.8.2013 Donnerstag

21.00 hs. Juliana da Silva Musica brasileira
Jazzkeller Frankfurt. Sommerreihe im Jazzkeller – Musica brasileira – Juliana da Silva. 08.08, 15.08 und 22.08 jeweils um 21 Uhr. www.jazzkeller.com. Jazzkeller Frankfurt. Kleine Bockenheimerstr. 18a, 60323 Frankfurt am Main. Tel. 069 288537

20.00 hs. Cuarteto Casals und Pepe Romero.

Schloss Johannisberg, Geisenheim.

Viernes 16.8.2013 Freitag



15.00 hs. «Timon el Flamenquito», Theatro de Jerez – Corsarios del Sur, Flamenco-Puppentheater – nicht nur für Kinder. Mit

deutscher Übersetzung. 15 Uhr, Unterhaus, Münsterstraße 7, Mainz. Eintritt: Kinder 5 €, Erwachsene 8 €.

Sábado 17.8.2013 Samstag



20.00 hs. Flamenco: Ana Galan, Fernando Galan – Baile. Manuel Soto – Cante, Frank Ihle – Guitarra y Timon el Flamenquito. 20 Uhr, Unterhaus, Münsterstraße 7, Mainz. Eintritt: 17 €, ermäßigt 14 €.

www.flamencosommer.de, www.kultursommer.de. Peña la Buleria e. V.

Flamencosommer Rhein/Main 2013

Peña la Buleria e. V. presenta: 9. Flamencosommer Rhein/Main. 15. – 25. 8. 2013. Der Flamencosommer Rhein/Main ist arte Flamenco en vivo. – Flamencokunst, hautnah und authentisch. Viele Konzerte und Workshops. Im Rahmen vom Kultursommer Rheinland/Pfalz. Wir danken für die Unterstützung der Konzertreihe des Festivals. Konzerte mit: Compañía María Serrano (Sevilla), Teatro Estudio de Jerez con Timon el Flamenquito (Jerez de la Frontera), Fernando Galan (Jerez de la Frontera, Baile), Ana Galan (Chipiona, Baile), Tanja la Gatita (Aschaffenburg, Baile), La Moraima (Duisburg, Baile), Manuel Soto (Jerez de la Frontera, Cante), Frank Ihle (Rhein/Main, Guitarra), Conny Sommer (Leipzig, Cajón) und viel, viele Workshops. Das komplette Programm finden Sie hier: www.Flamencosommer.de. www.kultursommer.de

Domingo 18.8.2013 Sonntag



10.00 hs. Kinderzauber MOTTO 2013

Lateinamerika Rheingau. Hochschule Geisenheim. Von-Lade-Str. 1, 65366 Geisenheim. KULTUR für KURZE Länderinseln mit landestypischen Aktivitäten Peru Argentinien Venezuela Chile Bolivien Kolumbien Brasilien Ecuador. Musik Tänze Geschichten Spiele, Malen Backen Basteln, Theater für jedes Alter – Kindertheater «Ein Lama auf Reisen». – Kinderkulturkarawane «Teatro Trono». – Theater Ricardo Eche, – SALTIMBANCOS – Die Bremer Stadtmusikanten, – Figurentheater Alber Völk, – Rositas Puppenbühne – Friedenstheater aus Mexiko, sowie – Di Juliani Show (Clown) Julio Suarez, – Bilderausstellung Lateinamerika, – Lamas – die Tiere der Anden, – Sambalou – die Rhythmusgruppe aus dem Rheingau, – Hundestaffel des DRK, THW, Brandschutzerziehung der Feuerwehr u.v.m. Kartenvorverkauf u.a. in allen Geschäftsstellen der Rheingauer Volksbank

Jueves 22.8.2013 Donnerstag

21.00 hs. Juliana da Silva Musica brasileira

Jazzkeller Frankfurt. Sommerreihe im Jazzkeller – Musica brasileira – Juliana da Silva. o8.08, 15.08 und 22.08 jeweils um 21 Uhr. www.jazzkeller.com. Jazzkeller Frankfurt. Kleine Bockenheimerstr. 18a, 60323 Frankfurt am Main. Tel. 069 288537

Viernes 23.8.2013 Freitag



11.00 hs. Museumsuferfest 2013 23.–25.8.2013.

Spanien am Main – Museumsuferfest 2013. Tourismus, Tapas und Dudelsack. Einblicke in das spanische

Tourismusangebot und die aktuelle Kultur-, Musik- und Gastronomieszene Spaniens. Am nördlichen Mainufer unterhalb des Untermainkais gegenüber des Städels stellen sich in diesem Jahr die Reiseziele Andalusien, Balearen, Extremadura, Galicien, Katalonien, Madrid und Teneriffa vor. Außerdem informieren die dreizehn spanischen Weltkulturerbestädte, Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Ibiza, Mérida, Salamanca, San Cristóbal de la Laguna, Santiago de Compostela, Segovia, Tarragona und Toledo, das Frankfurter Publikum über ihr einzigartiges und unnachahmliches Kulturangebot Livemusik und Tanz: Gaita (Dudelsack) mit dem Musiker Xosé Manuel Budiño. THE SWEET VANDALS aus Madrid bringen Funky Soul mit Hammond-Vibe an den Main. Die aus Argentinien stammende DJane Sol hat lange Zeit auf Ibiza gelebt. Und natürlich original andalusische Flamenco-Vorführung. INFO: Spanisches Fremdenverkehrsamt Frankfurt. Tel. 069 725084, brita.schleinitz@tourspain.es, carmen.frentiu@tourspain.es

Sábado 24.8.2013 Samstag

20.00 hs. «Fin de Fiesta». Flamenco mit Fernando

Galan, Tanja la Gatita y «La Moraima» – Baile, Manuel Soto – Cante, Frank Ihle – Guitarra, Conny Sommer – Percussion, 20 Uhr, Frankfurter Hof, Augustinerstraße 55, Mainz, Eintritt: 18 € zzgl VVK, 22 € AK. www.flamencosommer.de www.kultursommer.de. Peña la Buleria e. V.



ENTREGA RECONOCIMIENTO «EMBAJADORES CULTURALES» ÜBERGABE DER EHRENURKUNDEN «KULTURBOTSCHEFER»

El pasado 24 de mayo, en el concierto de Frank Reyes, ACUDA e. V., (Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) representada por su presidenta, Ing. G. Sepúlveda Santana y acompañada del Cónsul de Venezuela Sr. Jimmy Chediak y el Vice-Cónsul de República Dominicana Sr. Ramón Félix Peña, hicieron entrega de los reconocimientos y la Membresía Honorífica a: FRANK REYES como «Embajador Honorífico Cultural» y al Sr. FERDINAND HARTMANN, propietario de Latin Palace Changó, nombrado «Embajador de la Cultura Latinoamericana».

Ambos reconocimientos merecidos por sus trayectorias y gran aporte a la cultura dominicana y Latinoamericana.

La cultura representa la imagen de un país, es por ello que nuestra propuesta cultural consiste en organizar proyectos y programas para dar a conocer todo lo que República Dominicana puede ofrecer: su gente, su cultura, su turismo, su música, etc., en Alemania.

Sea parte de la historia y ACUDA!

Info: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), www.acudaev.org, acuda-ev@hotmail.com



Vice-Cónsul de la República Dominicana Sr. Ramón Félix Peña entrega premio a Frank Reyes

Am vergangenen 24. Mai, während des Konzertes von Frank Reyes, übergab ACUDA e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e.V.), vertreten durch die Vereinsvorsitzende Ing. G. Sepulveda Santana in Begleitung des venezolanischen Generalkonsuls Herr Jimmy Chediak und Herr Ramón Félix Peña Vertreter des dominikanischen Konsulats, die Ehrenurkunden und die damit verbundene Ehrenmitgliedschaft an FRANK REYES als «Botsschafter Honorifico Cultural» und an Herrn FERDINAND HARTMANN, Eigentümer des Latin Palace Changó, als «Ehrenbotschafter der Lateinamerikanischen Kultur».

Beide Ehrungen wurden auf Grund der hervorragenden Verdienste sowie ihrem selbstlosen Einsatz um die Förderung der dominikanischen und lateinamerikanischen Kultur zu erkannt.

Die Kultur repräsentiert das Bild eines Landes, darum besteht unser kultureller Vorschlag darin, Projekte und Programme zu organisieren, um all jenes in Deutschland bekannt zu machen, was die Dominikanische Republik zu bieten hat: seine Leute, seine Kultur, seinen Tourismus, seine Musik, usw.

Seien Sie Teil unserer Geschichte und ACUDA!



Cónsul de Venezuela Sr. Jimmy Chediak entrega premio a Ferdinand Hartmann

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Las Bonitas – Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfer, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer) am Hauptbahnhof, CVP Rechtsanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia*, Lan Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsulare-sche Vertretung, Ecuador.

Frankfurt-Ostend- Norden-Bornheim: Volkshochschule in Frankfurt vhs*, Ana Infanta Flamenco in Tanzraum Frankfurt, academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Gabriele Vargas Hein, Psychologin

Frankfurt-Westend: KfW-Bankengruppe*, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsamt, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling Haare & Nageldesign, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschule. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYPI Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

Frankfurt-Sachsenhausen: Barrio Tapas Bar, Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile en Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopédica Praxis, Dra. Adriana Weiss

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, TAM Airlines*

Wiesbaden: Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JAEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clínica de Cirugía Estética y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Obersursel: El Gallo Borracho. Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. Friedberg: Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. **Worms:** Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie. **Remscheid:** Bundesverband spanischer sozialer und kultureller Vereine

*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens nur über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen.



Dr. Salvador Reyes

Neurocirugía • Tratamientos neuroquirúrgicos del dolor

MVZ Hochstift Worms

Willy- Brandt- Ring 13 – 15 • 67547 Worms
Tel.: 06241 / 304930 • Fax: 06241 / 305143
E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de

Consultorio en Mainz

Bonifaziusstraße 3
55118 Mainz
Tel.: 0700/20302070

Dr. Salvador Reyes

Como médico neurocirujano y con la subespecialidad en terapia contra el dolor, el Dr. Salvador Reyes aplica un enfoque integral en el tratamiento de sus pacientes. Gracias a sus más de 25 años de experiencia en neurocirugía, el Dr. Reyes es hoy médico asesor en la unidad del hospital Ev. Hochstift Krankenhaus Worms y en el hospital Rheinclinic en Bodenheim. El Dr. Reyes cuenta con el apoyo de la **Dra. Ayse Duran-Müller** y de la neuróloga **Dra. Tatjana Tschirkova**.

Tratamientos neuroquirúrgicos principales

Tratamientos quirúrgicos de la columna vertebral:

- Hernia discal lumbar y de la columna cervical
- Estenosis del canal lumbar
- Inestabilidad de la columna vertebral
- Enfermedades de la médula espinal, por ej. tumores

Intervenciones en nervios periféricos (estrechamientos de nervios en piernas y brazos):

- Síndrome del túnel carpiano
- Síndrome del túnel cubital

Tratamiento neuroquirúrgico de dolor:

- Infiltración de articulaciones vertebrales
- Escleroterapia de receptores de dolor (por ej. articulaciones vertebrales)

Terapias de dolor con internamiento

Visítenos también en: www.neurochirurgie-worms.de

Hablamos español, inglés, ruso, turco, búlgaro y, por supuesto, alemán

Wir sprechen Spanisch, Englisch, Russisch, Türkisch, Bulgarisch und natürlich auch Deutsch

MIT AIR EUROPA IN DIE HAUPTSTADT URUGUAYS

Ab 03. Juni 2013 fliegt Air Europa dreimal wöchentlich non-stop
von Madrid nach Montevideo



Kontakt in Deutschland:
+49 (0)69-209776-52
booking.germany@air-europa.com

